叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 皮格马利翁与形象(pygmalion And The Image) 000001

2. 皮格马利翁与形象(pygmalion And The Image) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮格马利翁与形象(Pygmalion and the Image)

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

" . . " [hæz; həz] [bɪn] ['nɔ:rməlaɪzd] [tu:; tə] " .
" . . " has been normalized to " .
" . . " 有 到过 归一化 到 " .

"." 已被规范化为 "."

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
" Original spellings have been retained .
" 原来的 拼写 有 到过 保留 .

“保留了原文拼写。”

[pig'meiljən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
PYGMALION AND THE IMAGE
皮格马利翁 和 这 图像

皮格马利翁与形象

['wɪljəm] ['mɔ:rɪs]
William Morris
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒi:] . [ef] . [wɑ:ts] .
From the painting by G . F . Watts .
从 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 .

出自 GF Watts 的画作。

[ɑ:r] . [ə; eɪ] .
R . A .
拉 . 一个 .

RA

[pig'meiljən] [ænd; ənd]
PYGMALION AND
皮格马利翁 和

皮格马利翁和

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [baɪ]
THE IMAGE BY
这 图像 经过

图片来源

['wɪljəm] ['mɔ:rɪs]
WILLIAM MORRIS
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

- [wɪð; wɪθ]
ILLVSTRATED WITH
- 和

插图

- [baɪ][sɜːr] ['edwərd]
PICTVRES BY SIR EDWARD
- 经过 先生 爱德华

爱德华爵士的画作

- - [dʒəʊnz]
BVRNE - JONES
- - 琼斯

BVRNE-JONES

[nuː] [jɔːk] [ɑːr] · [eɪtʃ] · -
NEW YORK R · H · RVSSELL
新的 约克 拉 · H · -

纽约 R·H·RVSSELL

- -
PVBLISHER MCMIII
- -

PVBLISHER MCMIII

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1903
版权 , -

版权所有，1903年

[baɪ]['rɑːbərt] ['haʊərd] ['rʌsl]
By Robert Howard Russell
经过 罗伯特 霍华德 罗素

作者：罗伯特·霍华德·拉塞尔

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
Published October , 1903
已发布 十月 , -

出版于1903年10月

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[baɪ][sɜːr] ['edwərd] ['bɜ˞ːn] - [dʒəʊnz] , [bɑːrt] .
By SIR EDWARD BURNE - JONES , Bart .
经过 先生 爱德华 伯恩 - 琼斯 , 巴特 .

作者：爱德华·伯恩-琼斯爵士

['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs]
Portrait of William Morris
肖像 的 威廉 莫里斯

威廉·莫里斯肖像

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒiː] . [ef] . [wɑːts] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . ['frʌntɪspiːs]
From the painting by G . F . Watts , R . A . Frontispiece
从 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 , 拉 . 一个 . 卷首插图

取自皇家艺术学院院士G.F. Watts的画作《扉页》。

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'zaɪ˞z] [peɪdʒ][eɪt]
The Heart Desires page 8
这 心 欲望 页 8

心愿 第8页

[ðə; ði][hænd] [ri'freinz] " -
The Hand Refrains " 16
这 手 副歌 " -

手部重复"16

[ðə; ði] ['gɑːdhed] [fairz] " -
The Godhead Fires " 24
这 神格 火灾 " -

神性之火"24

[ðə; ði] [soʊl] [ə'teinz] " -
The Soul Attains " 32
这 灵魂 达到 " -

灵魂达到"32"

[aɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ə'krɪziːəs] , "
ith the exception of " The Doom of King Acrisius , "
ith 这 例外 的 " 这 厄运 的 国王 阿克里修斯 , "

除了《阿克里西乌斯王的厄运》之外，

" [pig'meiljən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] " [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs][fɔːr; fər]
" Pygmalion and the Image " is the only poem of The Earthly Paradise for
" 皮格马利翁 和 这 图像 " 是 这 仅有的 诗 的 这 尘世的 天堂 为了
[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] ['æktʃuəli] ['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
the illustration of which Burne - Jones actually executed a complete series of
这 插图 的 哪个 伯恩 - 琼斯 实际上 执行 一个 完全的 系列 的
['pɪktʃərz] ;
pictures ;
图片 ;

《皮格马利翁与形象》是伯恩-琼斯为之绘制插图的唯一一首诗，他为此诗创作了一系列完整的插图；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['peintiŋz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [fɔːr] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and though the finished paintings are but four in number , and the
和 尽管 这 完成的 绘画 是 但 四 在 数字 , 和 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ,
original designs ,
原来的 设计 ,

尽管完成的画作只有四幅，而且最初的设计稿也只有几幅，

[meɪd] [ɪn] - - - , [wɜːr; wər] [twelv] , [ðə; ði] [nuː'merɪkli] ['smɔːlər] [set][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn][ðə; ði]
made in 1866 - 1867 , were twelve , the numerically smaller set is complete in the
制成 在 - - - , 是 十二 , 这 数值上 较小的 放 是 完全的 在 这
[best] [sens] ,
best sense ,
最好的 感觉 ,

制作于 1866-1867 年，共有十二件，数量较少的那套在意义上是完整的。

[sɪns] [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪt] ['fʊli] [ðə; ði][tekst][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɔrɪsɪz] ['poʊəm] ,
since not only does it illustrate fully the text and spirit of Morris's poem ,
自从 不是 仅有的 做 它 阐明 完全 这 文本 和 精神 的 莫里斯 诗 ,

因为它不仅充分展现了莫里斯诗歌的文本和精神，

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
but each picture in it ,
但 每个 图片 在 它 ,

但其中的每一幅画，

[ðoʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] ['læviʃt]
though finished with the loving care and elaboration which Burne - Jones lavished
尽管 完成的 和 这 爱 关心 和 详细说明 哪个 伯恩 - 琼斯 慷慨的
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['peintiŋz] ,
on his paintings ,
在 他的 绘画 ,

尽管这幅画作倾注了伯恩-琼斯在其画作中一贯的精心呵护和细致雕琢，

[feilz] [ʌv; əv] [ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ən'les] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
fails 失败 **of** 的 **its** 它是 **full** 满的 **significance** 意义 **unless** 除非 **considered** 经过考虑的 **in** 在 **its** 它是 **relation** 关系 **to** 到 **the** 这 **series** 系列 **of** 的 **which** 哪个
[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] .
it 它 **forms** 表格 **a** 一个 **part** 部分 **.** .

除非将其与它所属的系列联系起来考虑，否则就无法充分理解它的意义。

[ɪn] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['pɪktʃərz] ,
In 在 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **poem** 诗 **itself** 本身 **,** , **the** 这 **inspiration** 灵感 **of** 的 **these** 这些 **pictures** 图片 **,** ,

至于这首诗本身，以及这些画作的灵感来源，

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['kæʒuəl] ['stʌdi] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [ɪts] [treɪn] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz]
even 甚至 **the** 这 **most** 最多 **casual** 随意的 **study** 学习 **will** 将要 **bring** 带来 **in** 在 **its** 它是 **train** 火车 **a** 一个 **conviction** 定罪 **that** 那 **the** 这 **story** 故事 **as** 作为
[toʊld] [baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪs] [ɪz] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [ɔ:r] [ʌv; əv]
told 讲述 **by** 经过 **William** 威廉 **Morris** 莫里斯 **is** 是 **far** 远的 **superior** 优越的 **to** 到 **any** 任何 **other** 其他 **version** 版本 **of** 的 **classic** 经典的 **or** 或者 **of** 的
['mɑ:dərn] [taɪmz] .
modern 现代的 **times** 时代 **.** .

即使是最随意的研究也会让人确信，威廉·莫里斯讲述的故事远胜于任何其他经典或现代版本。

[ðə; ði] ['poʊəm] ([wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs]) [ɪz]
The 这 **poem** 诗 **(** (**one** 一 **of** 的 **the** 这 **best** 最好的 **of** 的 **those** 那些 **comprised** 包括 **in** 在 **The** 这 **Earthly** 尘世的 **Paradise** 天堂 **)**) **is** 是
[ˌhoʊmə'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['bæləns t] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [pɑ:rts] ;
homogeneous 均质 **and** 和 **admirably** 令人钦佩地 **balanced** 均衡 **in** 在 **all** 全部 **its** 它是 **parts** 部分 **;** ;

这首诗（《人间天堂》中最好的诗篇之一）结构统一，各部分平衡得非常出色；

[ɪts] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] , [haʊ'evər] , ['oʊvər] [ɔ:l] ['ʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)nz] , [ɪz] [nɑ:t] [du:] [praɪ'merəli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænər]
its 它是 **superiority** 优势 **,** , **however** 然而 **,** , **over** 超过 **all** 全部 **other** 其他 **versions** 版本 **,** , **is** 是 **not** 不是 **due** 到期的 **primarily** 主要 **to** 到 **the** 这 **manner** 方式
[ʌv; əv] [ɪts] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,
of 的 **its** 它是 **narration** 旁白 **,** ,

然而，它优于其他所有版本的原因，主要并非在于其叙述方式。

[bʌt; bət] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['greɪtər] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] — [ə; eɪ] ['faɪnər] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['faɪnər]
but 但 **arises** 出现 **from** 从 **its** 它是 **greater** 更大的 **spirituality** 灵性 **—** — **a** 一个 **finer** 更精细 **feeling** 感觉 **rather** 相当 **than** 比 **a** 一个 **finer** 更精细
[fɔ:rm] .
form 形式 **.** .

但它源于其更高的精神境界——一种更美好的感觉，而非更美好的形式。

['praɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] " [pig'meiljən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] " [i:tʃ]
Prior 事先的 **to** 到 **the** 这 **appearance** 外貌 **of** 的 **"** " **Pygmalion** 皮格马利翁 **and** 和 **the** 这 **Image** 图像 **"** " **each** 每个
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [hæd; həd] [dwelt] ['meɪnli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd] ,
narrator 旁白 **of** 的 **the** 这 **legend** 传奇 **had** 有 **dwelt** 居住 **mainly** 主要 **on** 在 **the** 这 **physical** 身体的 **side** 边 **,** ,

在《皮格马利翁与雕像》出现之前，每个讲述这个传说的叙述者都主要关注其物质层面。

['senʃuəs] [ɔ:r] ['senʃuəl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] .
sensuous 感性的 **or** 或者 **sensual** 感性的 **according** 根据 **to** 到 **his** 他的 **temperament** 气质 **,** , **of** 的 **the** 这 **tale** 故事 **.** .

根据他的性情，这个故事是感性的或充满感官享受的。

[ɪn] ['mɔrɪsɪz] ['vɜːrʒ(ə)n][ðə; ði]['dɑːmɪnənt][noʊt][ɪz][ðə; ði] ['pæʃənət] [dɪ'laɪt] — [ɪn'θuːziæzəm]['vɜ˞ːdʒɪŋ]

In	Morris's	version	the	dominant	note	is	the	passionate	delight	—	enthusiasm	verging
在	莫里斯	版本	这	主导的	笔记	是	这	热情的	喜	一	热情	接近

[ə'pɑːn] ['mædnəs] — [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ænd; ənd]['kræftsmən][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜːrk] ,

upon	madness	—	of	the	artist	and	craftsman	in	his	own	handiwork	,
之上	疯狂	一	的	这	艺术家	和	工匠	在	他的	自己的	手工制品	,

在莫里斯的版本中，主导音是艺术家和工匠对自己作品的热情喜悦——一种近乎疯狂的热情。

[rɪ'flektɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'griː] , ['mɔrɪsɪz] [oʊn] ['temprəmənt] ,

reflecting	,	to	a	marked	degree	,	Morris's	own	temperament	,
反思	,	到	一个	标记	程度	,	莫里斯	自己的	气质	,

在很大程度上反映了莫里斯自身的性情，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ]

one	of	the	leading	characteristics	of	which	was	his	habit	of	hurling
一	的	这	领导	特征	的	哪个	曾是	他的	习惯	的	投掷

[hɪm'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [nuː] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

himself	headlong	into	each	new	project	as	it	claimed	his	attention
他自己	一头扎	进入	每个	新的	项目	作为	它	声称	他的	注意力

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

他的一大特点是，每当有新项目吸引他的注意力时，他都会全身心地投入其中。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ventid] [ˌðer'baɪ] [frʌm; frəm] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][pər'fekʃ(ə)n][ɪn]['eni][wʌn][ɑːrt] [niːd]

That	he	was	prevented	thereby	from	arriving	at	perfection	in	any	one	art	need
那	他	曾是	阻止	从而	从	抵达	在	完美	在	任何	一	艺术	需要

[nɑːt]['les(ə)n][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] - [soʊld] ([ðoʊ]

not	lessen	the	admiration	due	to	him	for	his	whole	-	souled	(	though
不是	减少	这	钦佩	到期的	到	他	为了	他的	所有的	-	有灵魂的	(	尽管

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd]) [əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn] ['meni] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrs][aːts] .

usually	short	-	lived	)	absorption	in	many	and	diverse	arts	.
通常	短的	-	居住地	)	吸收	在	许多	和	各种各样的	艺术	.

因此，他未能精通任何一门艺术，但这并不会减少人们对他全身心投入（尽管通常是短暂的）多种艺术的钦佩之情。

[ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['tʃɔːsər] , [hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]['mɑːd(ə)l] , [wʌz; wəz]

A	great	poet	,	in	the	sense	that	Chaucer	,	his	master	and	model	,	was
一个	伟大的	诗人	,	在	这	感觉	那	乔叟	,	他的	掌握	和	模型	,	曾是

[greɪt] , ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ;

great	,	Morris	was	not	;
伟大的	,	莫里斯	曾是	不是	;

从某种意义上说，莫里斯不是像他的老师和榜样乔叟那样伟大的诗人；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ænd; ənd]

but	no	one	can	deny	to	him	the	title	of	an	enthusiastic	and
但	不	一	能	否定	到	他	这	标题	的	一个	热情的	和

[skɪld] ['kræftsmən][ʌv; əv] [vɜːrs] .

skilled	craftsman	of	verse	.
熟练	工匠	的	诗	.

但没有人能否认他是一位热情洋溢、技艺精湛的诗歌创作者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['kræftsmənʃɪp] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

It	is	this	love	of	craftsmanship	for	its	own	sake	,
它	是	这	爱	的	工艺	为了	它是	自己的	清酒	,

正是这种对工艺本身的热爱，

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [bəuθ] [pə'zest] ,

joined	to	a	remarkable	feeling	for	decorative	beauty	which	both	possessed	,
加入	到	一个	卓越	感觉	为了	装饰性的	美丽	哪个	两个都	拥有	,

再加上两人都拥有对装饰美的非凡鉴赏力，

[ðæt] [baɪndz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['bɜ˞:n] - [dʒəʊnz][ænd; ənd] [ðɪs] ['poʊəm][baɪ] ['mɔ:rɪs] [soʊ] ['kloʊsli]

that	binds	the	pictures	of	Burne	-	Jones	and	this	poem	by	Morris	so	closely
那	结合	这	图片	的	伯恩	-	琼斯	和	这	诗	经过	莫里斯	所以	密切

[tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [fɔ:rm][wʌn]['pɜ:rfɪkt] [hoʊl] .

together	that	they	form	one	perfect	whole	.
一起	那	他们	形式	一	完美的	所有的	.

这使得伯恩-琼斯的画作和莫里斯的这首诗紧密地联系在一起，形成了一个完美的整体。

['i:v(ə)n][ðə; ði][aɪ'di:əl][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪ'mædʒɪneri][wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [mu:v] [ɪz][ðə; ði]

Even	the	ideal	and	wholly	imaginary	world	in	which	their	figures	move	is	the
甚至	这	理想的	和	完全	假想	世界	在	哪个	他们的	数据	移动	是	这

[seɪm] — [ə; eɪ][lænd] [wer] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] [berz] [sweɪ] ,

same	—	a	land	where	emotion	rather	than	passion	bears	sway	,
相同的	—	一个	土地	在哪里	情感	相当	比	热情	熊	摇摆	,

即使是他们所处的理想化、完全虚构的世界也是一样的——一个情感而非激情主宰一切的世界。

[wer] [ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv]

where	the	fates	of	man	and	of	woman	are	determined	by	a	whim	of
在哪里	这	命运	的	男人	和	的	女士	是	决定	经过	一个	一时兴起	的

[ðə; ði][gɔdz] ['ræðər] [ðæn; ðən]['dɑ:mɪneɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [ɔ:r] [dɪ'vaʊt] ['hɑ:rdiˌhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	gods	rather	than	dominated	by	the	chivalrous	or	devout	hardihood	of	the
这	神	相当	比	占主导地位	经过	这	骑士精神	或者	虔诚的	坚韧	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

在那里，男人和女人的命运是由神的心血来决定的，而不是由个人的骑士精神或虔诚的勇气所决定的。

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ə'pɑ:lədʒi] " ['pri:fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] ,

In	his	"	Apology	"	prefixed	to	The	Earthly	Paradise	,
在	他的	"	道歉	"	前缀	到	这	尘世的	天堂	,

在他为《人间天堂》所作的"道歉"中，

['mɔ:rɪs] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [dɪs'kleɪmz] ['eni] ['mɔ:rəl] ['pɜ:rpəs] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] [kəm'praɪzd] [ɪn]

Morris	clearly	and	definitely	disclaims	any	moral	purpose	in	the	poems	comprised	in
莫里斯	清楚地	和	确实	免责声明	任何	道德	目的	在	这	诗歌	包括	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

莫里斯明确且肯定地否认了本书中所收录的诗歌具有任何道德目的。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [straɪv] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt] ? " [hi:; hi] [raɪts] .

"	Why	should	I	strive	to	set	the	crooked	straight	?	"	he	writes	.
"	为什么	应该	我	努力	到	放	这	歪	直的	?	"	他	写	.

"我为什么要努力去纠正歪曲的人呢？"他写道。

[haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] ['bɜ˞:n] - [dʒəʊnz][wi:; wi][kæn; kən]['nevər] [noʊ] ,

How	far	this	feeling	was	shared	by	Burne	-	Jones	we	can	never	know	,
如何	远的	这	感觉	曾是	共享	经过	伯恩	-	琼斯	我们	能	绝不	知道	,

我们永远无法得知伯恩-琼斯在多大程度上认同这种感受。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɔgrəfəz] [ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ðæt][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

but	nearly	all	of	his	biographers	are	agreed	that	a	love	of	beauty	,
但	几乎	全部	的	他的	传记作家	是	同意	那	一个	爱	的	美丽	,

但几乎所有他的传记作者都一致认为，他对美的热爱，

[æz; əz][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][meɪn] [priˌɑ:kju'peɪʃn] , [ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn]

as	he	understood	it	,	was	his	main	preoccupation	,	or	,	to	use	his	own
作为	他	理解	它	,	曾是	他的	主要的	专注	,	或者	,	到	使用	他的	自己的

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

在他看来，这是他最关心的事情，或者用他自己的话说，

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] " ['bjuːtɪf(ə)l] , [roʊ'mæntɪk] [driːm] .

that	a	picture	should	be	a	"	beautiful	,	romantic	dream	.
那	一个	图片	应该	是	一个	"	美丽的	,	浪漫的	梦	.

一幅画应该是"美丽、浪漫的梦境"。

" ['dʒuːliə] ['kɑːrtraɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv][sɜːr]['edwərd] ['bɝːn] - [dʒəʊnz] , [sez] :

"	Julia	Cartwright	,	in	her	Life	and	Work	of	Sir	Edward	Burne	-	Jones	,	says	:
"	朱莉娅	卡特赖特	,	在	她	生活	和	工作	的	先生	爱德华	伯恩	-	琼斯	,	说道	:

朱莉娅·卡特赖特在她所著的《爱德华·伯恩-琼斯爵士的生平与作品》一书中写道:

" [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ɔːr][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['leѕ(ə)n] ;

"	He	never	tried	to	point	a	moral	or	to	teach	a	lesson	;
"	他	绝不	尝试	到	观点	一个	道德	或者	到	教	一个	课	;

"他从未试图指出什么道德教训或传授什么道理;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['reskjuːd] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fər'getflnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [duːmd]

but	he	rescued	beauty	from	the	forgetfulness	to	which	it	seemed	doomed
但	他	获救	美丽	从	这	健忘	到	哪个	它	似乎	注定失败

[ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [eɪdʒ] ,

in	a	restless	and	material	age	,
在	一个	不安	和	材料	年龄	,

但他将美从躁动不安、物质至上的时代中似乎注定要被遗忘的境地中拯救了出来。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['vælјuː] .

and	in	so	doing	has	given	us	an	example	of	the	highest	value	.
和	在	所以	正在做	有	给定	我们	一个	例子	的	这	最高	价值	.

这样做给我们树立了最高价值的榜样。

" ['mælkəm] [bel] , ['ɔːlsoʊ] , ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bɝːn] - [dʒəʊnz][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['krɪtɪks]

"	Malcolm	Bell	,	also	,	writing	of	the	art	of	Burne	-	Jones	and	of	its	critics
"	马尔科姆	钟	,	还	,	写作	的	这	艺术	的	伯恩	-	琼斯	和	的	它是	评论家

, [ɪks'presɪz] [ə; eɪ] [laɪk] [ə'pɪnjən] ,

,	expresses	a	like	opinion	,
,	表达	一个	喜欢	观点	,

"马尔科姆·贝尔在论述伯恩-琼斯的艺术及其批评者时，也表达了类似的观点。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['peintiŋz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][pig'meiljən] ['sɪriːz] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]

and	his	analysis	of	the	paintings	composing	the	Pygmalion	Series	is	not	only
和	他的	分析	的	这	绘画	构成	这	皮格马利翁	系列	是	不是	仅有的

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪt'self] ,

interesting	in	itself	,
有趣的	在	本身	,

他对《皮格马利翁系列》画作的分析本身就很有趣，

[bʌt; bət][ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ][æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['letərz]

but	is	especially	so	as	showing	the	extent	to	which	the	man	of	letters
但	是	尤其	所以	作为	显示	这	程度	到	哪个	这	男人	的	信件

[kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntər] .

can	read	his	own	interpretation	into	the	work	of	a	painter	.
能	读	他的	自己的	解释	进入	这	工作	的	一个	画家	.

但尤其体现在，文人墨客可以将自己的理解解读到画家的作品中。

" [ðə; ði] [fɔːr] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm] - [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][pig'meiljən] , - " [hiː; hi] [raɪts] , " ['ɔːlsoʊ]

"	The	four	pictures	from	'	The	Story	of	Pygmalion	,	'	"	he	writes	,	"	also
"	这	四	图片	从	-	这	故事	的	皮格马利翁	,	-	"	他	写	,	"	还

[ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] ,

included	in	The	Earthly	Paradise	,
包括	在	这	尘世的	天堂	,

他写道："《皮格马利翁的故事》中的四幅画作，也收录在《人间天堂》中。"

[ə'gen] [ʃoʊ] [ðɪs] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'fɔ:r]

again	show	this	preference	of	the	poet	and	the	artist	for	the	spirit	before
再次	展示	这	偏爱	的	这	诗人	和	这	艺术家	为了	这	精神	前

[ðə; ði][fɔ:rm] ,

the	form	,
这	形式	,

再次体现了诗人艺术家们对精神高于形式的偏好。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli][ðə; ði][læst][bi:; bi] ['bju:tɪf(ə)l] .

provided	only	the	last	be	beautiful	.
假如	仅有的	这	最后的	是	美丽的	.

只有最后一个才是美丽的。

[ðə; ði][fɜ:rst] , - [ðə; ði] [hɑ:rt] [dɪ'zaɪɝz] , - [ɪz][ðə; ði][aɪˌdi:ələ'zeɪʃn][ʌv; əv][ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]

The	first	,	'	The	Heart	Desires	,	'	is	the	idealization	of	unsatisfied	longing	for
这	第一的	,	-	这	心	欲望	,	-	是	这	理想化	的	不满意	渴望	为了

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

the	unknown	.
这	未知	.

第一首《心之所向》是对未知事物未得到满足的渴望的理想化。

[pig'meiljən] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [dɑ:rk] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['gɑ:rmənt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [streɪt]

Pygmalion	,	a	tall	,	dark	-	haired	young	man	,	in	a	long	garment	falling	in	straight
皮格马利翁	,	一个	高的	,	黑暗的	-	头发	年轻的	男人	,	在	一个	长的	服装	坠落	在	直的

[foʊldz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

folds	to	his	feet	,
折叠	到	他的	脚	,

皮格马利翁，一个身材高大、黑发的年轻人，身穿长袍，衣摆笔直地垂到脚踝。

[stændz] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] ['laɪfs] ['emptinəs] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbju:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

stands	brooding	on	life's	emptiness	in	the	vestibule	of	his	house	.
站立	沉思	在	生活的	空虚	在	这	前厅	的	他的	房子	.

他独自站在自家门厅里，沉思着人生的空虚。

[ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['greɪsɪz] [di'nəuts] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

A	sculptured	group	of	the	Three	Graces	denotes	his	profession	and	at	the
一个	雕塑	团体	的	这	三	恩典	表示	他的	职业	和	在	这

[seɪm] [taɪm] ['tɪpəˌfaɪz][ðə; ði][koʊld] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪfɪs] ,

same	time	typifies	the	cold	beauty	of	artifice	,
相同的	时间	典型	这	寒冷的	美丽	的	技巧	,

一组雕刻精美的"三美神"雕像既表明了他的职业，同时也体现了人造物冷峻的美感。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [waɪl] [tu:] ['gɜ:lz] , [si:n] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,

the	beauty	of	the	mind	,	while	two	girls	,	seen	through	the	open	door	,
这	美丽	的	这	头脑	,	尽管	二	女孩们	,	已见	通过	这	打开	门	,

心灵之美，透过敞开的门可以看到两个女孩，

['spi:dɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtləs] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['meɪdnˌhʊd] ,

speeding	along	the	street	in	the	artless	embrace	of	innocent	maidenhood	,
超速	沿着	这	街道	在	这	不矫揉造作	拥抱	的	清白的	少女时代	,

带着纯真少女的懵懂，在街道上飞驰。

[ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [weɪts] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ;

represent	the	beauty	of	the	body	and	the	love	that	waits	his	winning	;
代表	这	美丽	的	这	身体	和	这	爱	那	等待	他的	获胜	;

代表着身体之美和等待他赢得的爱；

[bʌt; bət][ɪn] ['ni:ðər] [faindz][hi:; hi][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .

but	in	neither	finds	he	consolation	.
但	在	两者都不	发现	他	安慰	.

但他在这两方面都找不到慰藉。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , - [ðə; ði][hænd] [ri'freinz] , - [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['leɪbər][ɑ:r; ər] ['endɪd] ,

In	the	second	,	'	The	Hand	Refrains	,	'	the	days	of	long	labor	are	ended	,
在	这	第二	,	-	这	手	副歌	,	-	这	天	的	长的	劳动	是	结束	,

在第二首《手的停顿》中，漫长的劳动岁月结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][aɪ'di:əl] , [ðə; ði][koʊld] ,

and	the	artist's	ideal	,	the	cold	,
和	这	艺术家的	理想的	,	这	寒冷的	,

以及艺术家的理想，寒冷，

[pjʊr] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] ['soʊlləs] ['ɪmɪdʒ] [stændz] ['fɪnɪʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [rʌf] ['pedɪst(ə)l] ,

pure	figure	of	the	yet	soulless	image	stands	finished	on	the	still	rough	pedestal	,
纯的	数字	的	这	然而	无魂	图像	站立	完成的	在	这	仍然	粗糙的	座	,

那尊纯净却毫无灵魂的雕像，矗立在依然粗糙的基座上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [fleɪks] [ænd; ənd] [tʃɪps] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

surrounded	by	flakes	and	chips	of	marble	and	implements	of	the
包围	经过	薄片	和	芯片	的	大理石	和	实施	的	这

['skʌlptərz] [krɑ:ft] ,

sculptor's	craft	,
雕塑家的	工艺	,

周围散落着大理石碎片和雕塑家的工具，

[waɪl] [pig'meiljən] , ['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] ['mælɪt] [ɪn][hænd] ,

while	Pygmalion	,	chisel	and	mallet	in	hand	,
尽管	皮格马利翁	,	凿	和	槌	在	手	,

皮格马利翁手持凿子和木槌，

[steɪz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz] [ə'tʃi:vd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑ:ntent] ,

stays	gazing	in	awe	at	the	marvel	his	hand	has	achieved	,	his	eyes	content	,
停留	凝视	在	敬畏	在	这	奇迹	他的	手	有	已达成	,	他的	眼睛	内容	,

他目不转睛地凝视着自己亲手创造的奇迹，眼中满是敬畏，眼神中充满了满足。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl] [stɪl] ['hʌŋgɜɪŋ] .

but	his	soul	still	hungering	.
但	他的	灵魂	仍然	饥饿	.

但他的灵魂依然渴望。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['wɪmɪn] [goʊ][ə'baʊt][ðer; ðər]['deɪli] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]

Outside	the	window	behind	him	women	go	about	their	daily	business	in	the	city
外部	这	窗户	在后面	他	女性	去	关于	他们的	日常的	商业	在	这	城市

[stri:t] ,

street	,
街道	,

他身后的窗外，女人们在城市街道上忙着日常事务。

[ænd; ənd] [θru:] [ə'nʌðər] ['keɪsmənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

and	through	another	casement	,	in	a	recess	between	him	and	the	image	,
和	通过	其他	窗扇	,	在	一个	凹陷处	之间	他	和	这	图像	,

透过另一扇窗户，在他和画像之间的凹陷处，

[ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l]

is	a	glimpse	of	a	garden	and	a	spurt	of	water	falling	into	a	marble
是	一个	一瞥	的	一个	花园	和	一个	喷	的	水	坠落	进入	一个	大理石

['beɪs(ə)n] — [ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['drɑ:pɪŋ] [ðæt] [werz] [ə'weɪ][ðə; ði][stoʊn] ,

basin	—	the	constant	dropping	that	wears	away	the	stone	,
盆地	—	这	持续的	下降	那	穿着	离开	这	石头	,

只见花园一角，一股水流落入大理石水池——不断的滴落侵蚀着石头。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] [prerz] [ʃæl; ʃəl] [mu:v] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['vi:nəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz]

as	his	constant	prayers	shall	move	the	goddess	Venus	to	a	miracle	on	his
作为	他的	持续的	祈祷	将	移动	这	女神	金星	到	一个	奇迹	在	他的

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

因为他不断的祈祷将感动女神维纳斯，让她为他创造奇迹。

[ðə; ði][θɜ:rd] [berz] [ðə; ði]['mɑ:toʊ] , - [ðə; ði] ['gɑ:dhed] [fairz] . -

The	third	bears	the	motto	,	'	The	Godhead	Fires	.	'
这	第三	熊	这	座右铭	,	-	这	神格	火灾	.	-

第三块牌匾上写着："神性之火"。

['ɪntu:][ðə; ði] ['skʌlptərz] ['tʃeɪmbər] , ['saɪlənt][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] , [waɪl] [pig'meiljən][ɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

Into	the	sculptor's	chamber	,	silent	and	solitary	,	while	Pygmalion	is	away	in	the
进入	这	雕塑家的	房间	,	沉默的	和	孤	,	尽管	皮格马利翁	是	离开	在	这

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

皮格马利翁外出到神庙时，他独自一人静静地走进雕塑家的房间。

[floʊts] ['laɪtli] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [lʌv] , [klæd][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [træns'pærənt][roʊb] ,

floats	lightly	the	Queen	of	Love	,	clad	in	a	soft	,	transparent	robe	,
浮标	轻轻	这	女王	的	爱	,	覆膜	在	一个	柔软的	,	透明的	长袍	,

爱神轻盈地漂浮着，身着柔软透明的长袍。

['flaʊər] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['mɜ:rtl] , ['embləm] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [raɪts] ,

flower	-	crowned	and	bearing	a	branch	of	myrtle	,	emblem	of	marriage	rites	,
花	-	加冕	和	轴承	一个	分支	的	桃金娘	,	徽	的	婚姻	仪式	,

头戴花冠，手持桃金娘枝，象征着婚姻仪式。

[hɜ:r; hər] [fi:t] [brʌʃt] [ænd; ənd] [in'vaiərənd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt]

her	feet	brushed	and	environed	by	the	white	wings	of	her	favorite
她	脚	刷过	和	环境	经过	这	白色的	翅膀	的	她	最喜欢的

[dʌvz; doʊvz] .

doves	.
鸽子	.

她的双脚与她最喜欢的鸽子的白色翅膀擦肩而过，被它们环绕着。

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , ['li:nɪŋ] [bəuθ][ɑ:rmz][ɑ:n][wʌn] [ˌʌp'lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:dɛsɪz] [saɪd] , [æn; ən]

Towards	her	,	leaning	both	arms	on	one	uplifted	from	the	goddess's	side	,	an
向	她	,	倾斜	两个都	武器	在	一	提升	从	这	女神的	边	,	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [pi:s] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,

exquisite	piece	of	composition	,
精美的	片	的	作品	,

她面向她，双臂倚靠在女神侧抬起的一侧手臂上，这是一幅精美的构图。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [stu:ps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑ:vd] ['kæpɪt(ə)l] , ['blɑ:səm] - [stru:n] [baɪ][ðə; ði]

the	awakening	image	stoops	from	the	carved	capital	,	blossom	-	strewn	by	the
这	唤醒	图像	门廊	从	这	雕刻	首都	,	开花	-	散落的	经过	这

[ə'dɔ:rɪŋ] [pig'meiljən] ,

adoring	Pygmalion	,
崇拜	皮格马利翁	,

苏醒的形象从雕刻精美的柱头俯身而出，柱头上洒满了鲜花，那是崇拜者皮格马利翁留下的。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [reɪzd] [ɪn] [ɔ:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ,

her	eyes	raised	in	awe	up	to	the	goddess	,
她	眼睛	提高	在	敬畏	向上	到	这	女神	,

她敬畏地抬起头，仰望着女神。

[huː] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [geɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgər] [in'spaiəz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [prə'miːθiən]

who	with	fixed	gaze	and	pointed	finger	inspires	her	with	the	Promethean
WHO	和	固定的	目光	和	尖	手指	鼓舞人心	她	和	这	普罗米修斯

['faɪər] [ʌv; əv] [laɪf] .

fire	of	life	.
火	的	生活	.

他目光坚定，手指指向她，用普罗米修斯般的生命之火激励着她。

['læstli] , - [ðə; ðiː] [soʊl] [ə'teinz] . -

Lastly	,	'	The	Soul	Attains	.	'
最后	,	-	这	灵魂	达到	.	-

最后，《灵魂的成就》。

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ['sætɪsfaɪd] .

Heart	and	soul	are	alike	satisfied	.
心	和	灵魂	是	同样	使满意	.

身心都得到了满足。

[pig'meiljən] [niːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['tremblɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [huː]

Pygmalion	kneels	,	looking	up	in	trembling	worship	at	the	beautiful	creature	who
皮格马利翁	跪着	,	寻找	向上	在	发抖	崇拜	在	这	美丽的	生物	WHO

['lɪŋgərɪŋli] [jiːldz] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hændz] ,

lingeringly	yields	him	her	hands	,
久久地	产量	他	她	双手	,

皮格马利翁跪下，颤抖着仰望着这位美丽的女子，女子缓缓地将双手递给他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geiziz] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

though	she	still	gazes	out	beyond	him	in	dumb	amazement	at	the	mystery	of
尽管	她	仍然	凝视	出去	超过	他	在	哑的	惊愕	在	这	神秘	的

['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] .

consciousness	that	has	suddenly	been	born	in	her	.
意识	那	有	突然	到过	出生	在	她	.

尽管她仍然目瞪口呆地望着他之外，惊叹于自己身上突然诞生的意识之谜。

['mɑːrb(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [jet] [ˌɔːltə'geðər] ['wʊmən] . "

Marble	no	longer	,	but	not	yet	altogether	woman	.	"
大理石	不	更长	,	但	不是	然而	共	女士	.	"

“不再是大理石，但还不完全是女人。”

" ['driːmər] [ʌv; əv] [driːmz] , [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [duː] [taɪm] ,

"	Dreamer	of	dreams	,	born	out	of	my	due	time	,
"	梦想家	的	梦境	,	出生	出去	的	我的	到期的	时间	,

“梦想家，生不逢时”，

" [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] ['bɜːrn] - [dʒəʊnz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪts] ['ɔːθər] , ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ,

"	is	even	more	appropriate	to	Burne	-	Jones	than	to	its	author	,	William	Morris	,
"	是	甚至	更多的	合适的	到	伯恩	-	琼斯	比	到	它是	作者	,	威廉	莫里斯	,

“这句话用在伯恩-琼斯身上，甚至比用在它的作者威廉·莫里斯身上更合适。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪg'retɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [tuː] ['poʊəmz] ['oʊnli]

and	it	is	an	ever	-	to	-	be	-	regretted	misfortune	that	two	poems	only
和	它	是	一个	曾经	-	到	-	是	-	后悔	不幸	那	二	诗歌	仅有的

[ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ɜːrθli] ['pærədaɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz]

of	those	comprised	in	The	Earthly	Paradise	should	have	received	at	his	hands
的	那些	包括	在	这	尘世的	天堂	应该	有	已收到	在	他的	双手

[ðæt] [ɪ'luːməˌneɪtɪv] [pɪk'tɔːriəl] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

that	illuminative	pictorial	treatment	which	he	,
那	有启发性的	画报	治疗	哪个	他	,

令人遗憾的是，《人间天堂》中的诗歌只有两首得到了他如此精妙的插图处理。

" [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['driːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , " [æz; əz]['kɔzməj] ['mʌŋkˌhaʊs] [staɪlz]

"	the	arch	-	dreamer	of	the	nineteenth	century	,	"	as	Cosmo	Monkhouse	styles
"	这	拱	-	梦想家	的	这	第十九	世纪	,	"	作为	宇宙	僧侣之家	风格

[hɪm; ɪm] , [ə'loʊn][kʊd; kəd] [gɪv] .

him	,	alone	could	give	.
他	,	独自的	可以	给	.

正如科斯莫·蒙克豪斯所称的"十九世纪的伟大梦想家"，只有他才能做到。

[θæŋks] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fredrɪk] [hɔliːɝ] , [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] ['feɪθf(ə)l] ['træn,skrɪpt] ,

Thanks	to	Mr	.	Frederick	Hollyer	,	we	have	in	the	reproductions	which	follow	faithful	transcripts	,
谢谢	到	先生	.	弗雷德里克	霍利尔	,	我们	有	在	这	复制品	哪个	跟随	忠实	成绩单	,

感谢弗雷德里克·霍利尔先生，我们才能在下面的复制品中获得忠实的文本。

[ɪn][ɔːl][bʌt; bət]['kʌlər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['peintiŋz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['kæri] [aʊt] ,

in	all	but	color	,	of	the	original	paintings	,	and	can	carry	out	,
在	全部	但	颜色	,	的	这	原来的	绘画	,	和	能	携带	出去	,

除了颜色之外，其余部分都与原作相同，并且可以进行复制。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['hemɪsfɪr] ,

after	the	lapse	of	a	quarter	of	a	century	and	in	another	hemisphere	,
后	这	失效	的	一个	四分之一	的	一个	世纪	和	在	其他	半球	,

时隔四分之一世纪，在另一个半球，

[ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [bəuθ] ['bɝːn] - [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [held] [dɪr] ,

a	project	which	both	Burne	-	Jones	and	William	Morris	held	dear	,
一个	项目	哪个	两个都	伯恩	-	琼斯	和	威廉	莫里斯	握住	亲爱的	,

这是伯恩-琼斯和威廉·莫里斯都非常珍视的一个项目。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] ['riːəlaɪzd] .

but	which	neither	of	them	lived	to	see	realized	.
但	哪个	两者都不	的	他们	居住地	到	看	已实现	.

但他们两人都没能活着看到这一切实现。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] [ðɪs] [bʊk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)ntli][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [duːm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ə'krɪziːəs] , [ɪz]['dedɪkeɪtɪd] .

To	their	memory	this	book	,	together	with	the	recently	re	-	issued	Doom	of	King	Acrisius	,	is	dedicated	.
到	他们的	记忆	这	书	,	一起	和	这	最近	关于	-	发布	厄运	的	国王	阿克里修斯	,	是	投入的	.

本书与最近再版的《阿克里西乌斯国王的厄运》一起，献给他们以示纪念。

[fits'rɔi] ['kɛrɪŋtən] .

FITZROY	CARRINGTON	.
菲茨罗伊	卡灵顿	.

菲茨罗伊·卡灵顿。

[ɔːri'ɛntə] ['kɑːtɪdʒ] ,

Orienta	Cottage	,
东方	小屋	,

东方小屋

[mə'mɛrənɛk] , [nuː] [jɔːk] ,

Mamaroneck	,	New	York	,
乳房颈	,	新的	约克	,

纽约州马马罗内克

[dɪ'sembər] [ɪ'lev(ə)nθ] , -

December	Eleventh	,	1902
十二月	第十一	,	-

1902年12月11日

[mæn][ʌv; əv] ['saɪprəs] , [ə; eɪ] ['skʌlptər] [neɪmd] [pig'meiljən] , [meɪd] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

MAN	OF	CYPRUS	,	A	SCULPTOR	NAMED	PYGMALION	,	MADE	AN	IMAGE	OF	A
男人	的	塞浦路斯	,	一个	雕塑家	命名	皮格马利翁	,	制成	一个	图像	的	一个

['wʊmən] ,

WOMAN	,
女士	,

塞浦路斯人，一位名叫皮格马利翁的雕塑家，创作了一尊女性雕像。

['fɛrɝ] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [si:n] ,

FAIRER	THAN	ANY	THAT	HAD	YET	BEEN	SEEN	,
更公平	比	任何	那	有	然而	到过	已见	,

比以往任何事物都更公平，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hændiwɜ:rk]

AND	IN	THE	END	CAME	TO	LOVE	HIS	OWN	HANDIWORK
和	在	这	结尾	来了	到	爱	他的	自己的	手工制品

最终，他爱上了自己的作品。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] :

AS	THOUGH	IT	HAD	BEEN	ALIVE	:
作为	尽管	它	有	到过	活	:

仿佛它曾经活过一样：

['werfɔ:r] , [preɪɪŋ] [tu:; tə] ['vi:nəs] [fɔ:r; fər] [help] , [hi:; hi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [end] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]

WHEREFORE	,	PRAYING	TO	VENUS	FOR	HELP	,	HE	OBTAINED	HIS	END	,	FOR	SHE
因此	,	祈祷	到	金星	为了	帮助	,	他	获得	他的	结尾	,	为了	她

[meɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ə'laɪv] [ɪn'di:d] ,

MADE	THE	IMAGE	ALIVE	INDEED	,
制成	这	图像	活	的确	,

因此，他向维纳斯祈求帮助，最终获得了胜利，因为维纳斯使雕像真的活了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [pig'meiljən] ['wedɪd] [hɜ:r; hər] .

AND	A	WOMAN	,	AND	PYGMALION	WEDDED	HER	.
和	一个	女士	,	和	皮格马利翁	已婚	她	.

还有一位女子，皮格马利翁娶了她。

['wɪljəm] ['mɔ:rɪs]

WILLIAM	MORRIS
威廉	莫里斯

威廉·莫里斯

[ti:] ['æməθəs] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd]

t	Amathus	,	that	from	the	southern	side
t	阿玛图斯	,	那	从	这	南部	边

阿马图斯，从南面看

[ʌv; əv]['saɪprəs] [lʊks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪriən] [si:] ,

Of	Cyprus	looks	across	the	Syrian	sea	,
的	塞浦路斯	看起来	穿过	这	叙利亚	海	,

从塞浦路斯眺望叙利亚海，

[ðer; ðər][dɪd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪm] [ə; eɪ][mæn][ə'baɪd]

There	did	in	ancient	time	a	man	abide
那里	做过	在	古老的	时间	一个	男人	遵守

古代确实有人居住

[noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] - ['dwelərz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi]

Known	to	the	island	-	dwellers	,	for	that	he
已知	到	这	岛	-	居民	,	为了	那	他

岛上的居民都知道这一点，因为他

[hæd; həd] [rɔːt] [moʊst]['gɑːdlaɪk][wɜːrks][ɪn]['ɪmɪdʒəri] ,

Had	wrought	most	godlike	works	in	imagery	,
有	锻	最多	神一般的	作品	在	图像	,

曾创作出许多堪称神作的绘画作品，

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['ɑːnər] [wʌn] ,

And	day	by	day	still	greater	honor	won	,
和	天	经过	天	仍然	更大的	荣誉	韩元	,

日复一日，他赢得了更大的荣誉。

[wɪtʃ] [mæn]['aʊər; ɑːr][oʊld] [bʊks] [kɔːl][pig'meiljən] .

Which	man	our	old	books	call	Pygmalion	.
哪个	男人	我们的	老的	图书	称呼	皮格马利翁	.

我们的古籍中称他为皮格马利翁。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] [smɔːl] [dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd] ,

Yet	in	the	praise	of	men	small	joy	he	had	,
然而	在	这	称赞	的	男人	小的	喜悦	他	有	,

然而，在人们的赞扬中，他却鲜有喜悦。

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['daʊnkæst] , ['bruːdɪŋ] [feɪs] .

But	walked	abroad	with	downcast	,	brooding	face	.
但	步行	国外	和	沮丧	,	沉思	脸	.

但他却垂头丧气、愁眉苦脸地走出了国门。

[nɔːr] [jet] [baɪ] ['eni] ['dæmzl] [wʌz; wəz] [meɪd] [glæd] ;

Nor	yet	by	any	damsel	was	made	glad	;
也不	然而	经过	任何	闺女	曾是	制成	高兴的	;

至今为止，还没有哪个姑娘让她感到高兴;

[fɔːr; fər] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs]

For	,	sooth	to	say	,	the	women	of	that	place
为了	,	舒缓	到	说	,	这	女性	的	那	地方

坦白地说，那里的女人们

[mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][ɔːl] [men] [æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [reɪs] ,

Must	seem	to	all	men	an	accursed	race	,
必须	似乎	到	全部	男人	一个	被诅咒的	种族	,

在所有人眼中，这必定是一个受诅咒的种族。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɜːrnər][ʌv; əv][ɔːl] ['hɑːrts] [wʌns] [stroʊv] ,

Who	with	the	turner	of	all	hearts	once	strove	,
WHO	和	这	车工	的	全部	心	一次	努力	,

谁曾与那位改变所有人心的人一起奋斗过，

[soʊ][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [mʌst; məst] ['kæri] [lʌst] [fɔːr; fər] [lʌv] .

So	in	their	hearts	must	carry	lust	for	love	.
所以	在	他们的	心	必须	携带	欲望	为了	爱	.

所以他们心中一定怀有对爱情的渴望。

[naʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Now	on	a	day	it	chanced	that	he	had	been
现在	在	一个	天	它	偶然	那	他	有	到过

恰巧有一天，他.....

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kiːz] ,

About	the	streets	,	and	on	the	crowded	quays	,
关于	这	街道	,	和	在	这	挤	码头	,

在街道上，在拥挤的码头上，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'oʊpənd] [welθ] [ʌv; əv] [beɪlz] , [hæd; həd] [siːn]

Rich	with	unopened	wealth	of	bales	,	had	seen
富有的	和	未开封	财富	的	捆包	,	有	已见

拥有大量未开封的货物，曾见过

[ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz]

The	dark	-	eyed	merchants	of	the	Southern	seas
这	黑暗的	-	眼睛	商人	的	这	南方	海域

南方海域的黑眼睛商人

[ɪn] ['tʃæfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪs] - ,

In	chaffer	with	the	base	Propœtides	,
在	司机	和	这	根据	-	,

与 Propœtides 基础一起进行 chaffer 操作，

[ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [gæt][hɪm; ɪm][hoʊm] [ə'gen] ,

And	heavy	-	hearted	gat	him	home	again	,
和	重的	-	心地	门	他	家	再次	,

于是，她怀着沉重的心情把他送回了家。

[hɪz; ɪz][wʌns] - [lʌvd] [laɪf] [groʊn] ['aɪd(ə)l] , [pʊr] , [ænd; ənd][veɪn] .

His	once	-	loved	life	grown	idle	,	poor	,	and	vain	.
他的	一次	-	喜爱	生活	生长	闲置的	,	贫穷的	,	和	徒劳	.

他曾经热爱的生活变得懒散、贫穷、虚荣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɪmɪdʒɪz][hiː; hi][kæst]

And	there	upon	his	images	he	cast
和	那里	之上	他的	图片	他	投掷

于是，他将这些图像投射到那里。

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] , [jet] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪd][ðem; ðəm] ,

His	weary	eyes	,	yet	little	noted	them	,
他的	厌倦	眼睛	,	然而	小的	著名的	他们	,

他疲惫的眼神，却并未察觉。

[æz; əz] [stɪl] [frʌm; frəm] [neɪm] [tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [swɪft] [θɔːt] [pæst] ,

As	still	from	name	to	name	his	swift	thought	passed	,
作为	仍然	从	姓名	到	姓名	他的	迅速	想法	通过了	,

他思绪飞快地从一个名字飞到另一个名字，

[fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['dʒuːnoʊz] [wel] - [rɔːt] [hem] ,

For	what	to	him	was	Juno's	well	-	wrought	hem	,
为了	什么	到	他	曾是	朱诺的	出色地	-	锻	她们	,

在他看来，那是朱诺精心缝制的裙摆。

[daɪ'ænəz] [ʃæft] , [ɔːr]['pæləs] - ['ɑːlɪv] - [stem] ?

Diana's	shaft	,	or	Pallas	'	olive	-	stem	?
戴安娜的	轴	,	或者	帕拉斯	-	橄榄	-	干	?

是狄安娜的圣杖，还是帕拉斯的橄榄枝?

[wʌt] [help][kʊd; kəd]['hɜːrmiːz] - [rɑːd]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [gɪv] ,

What	help	could	Hermes	'	rod	unto	him	give	,
什么	帮助	可以	爱马仕	-	杆	到	他	给	,

赫尔墨斯的魔杖能给他带来什么帮助呢?

[ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [θɪŋz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Until	with	shadowy	things	he	came	to	live	?
直到	和	阴暗的	事物	他	来了	到	居住	?

直到他与那些阴暗的事物为伴?

[jet] [noʊt] , [ðæt] [ðoʊ] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] ,

Yet	note	,	that	though	,	while	looking	on	the	sun	,
然而	笔记	,	那	尽管	,	尽管	寻找	在	这	太阳	,

但是请注意，尽管如此，在观察太阳时，

[ðə; ði]['kræftsmən][ɔː(r)][hɪz; ɪz][wɜːrk][sʌm; səm][mɔːrn][ʌv; əv] [sprɪŋ]

The	craftsman	o'er	his	work	some	morn	of	spring
这	工匠	超过	他的	工作	一些	早晨	的	春天

春天某个清晨，工匠正在工作。

[meɪ] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['leɪbər] ['nevər] [dʌn] ,

May	chide	his	useless	labor	never	done	,
可能	喝叱	他的	无用	劳动	绝不	完毕	,

或许会责备他那毫无意义的劳动从未完成，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['məːməz] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ]

For	all	his	murmurs	,	with	no	other	thing
为了	全部	他的	低语	,	和	不	其他	事物

尽管他低声抱怨，但除此之外别无其他。

[hiː; hi] [suːðz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [dʌlz] [θɔːts] ['pɔɪzənəs] [stɪŋ] ,

He	soothes	his	heart	,	and	dulls	thought's	poisonous	sting	,
他	舒缓	他的	心	,	和	沉闷	想法	有毒	蜇	,

他抚慰着自己的内心，钝化了思绪的毒刺。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn] [θɔːts] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] [ɑːn] ;

And	thus	in	thought's	despite	the	world	goes	on	;
和	因此	在	想法	尽管	这	世界	去	在	;

于是，尽管世界仍在运转，思想却依然存在；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pig'meiljən] .

And	so	it	was	with	this	Pygmalion	.
和	所以	它	曾是	和	这	皮格马利翁	.

皮格马利翁的故事也是如此。

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [mʌst; məst] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Unto	the	chisel	must	he	set	his	hand	,
到	这	凿	必须	他	放	他的	手	,

他必须把手放在凿子上，

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [stɪl] [ɪn] ['trʌbld] [θɔːt] [mʌst; məst] [peɪs]

And	slowly	,	still	in	troubled	thought	must	pace
和	缓慢地	,	仍然	在	麻烦	想法	必须	步伐

缓慢地，仍然沉浸在烦恼的思绪中，他必须踱步。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] , [ðæt] [ðer; ðər] [dʌθ; dəθ] [stænd] ,

About	a	work	begun	,	that	there	doth	stand	,
关于	一个	工作	开始	,	那	那里	确实	站立	,

关于一项已经开始的工作，它至今仍然存在，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [pleɪs] ,

And	still	returning	to	the	self	-	same	place	,
和	仍然	返回	到	这	自己	-	相同的	地方	,

却又回到了原点，

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [mʌst; məst] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Unto	the	image	now	must	set	his	face	,
到	这	图像	现在	必须	放	他的	脸	,

现在他必须将脸转向那幅图像，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [tɔɪl] [bɪ'gɪn] ,

And	with	a	sigh	his	wonted	toil	begin	,
和	和	一个	叹	他的	惯常	辛劳	开始	,

他叹了口气，开始了惯常的辛劳。

[hæf] [ləʊðd] , [hæf] [lʌvd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [tuː; tə] [wɪn] .

Half	loathed	,	half	loved	,	a	little	rest	to	win	.
一半	令人厌恶	,	一半	喜爱	,	一个	小的	休息	到	赢	.

半恨半爱，稍作喘息即可获胜。

[ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] ,

The	lessening	marble	that	he	worked	upon	,
这	减少	大理石	那	他	工作	之上	,

他所加工的大理石越来越小了，

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːrm] [naʊ] ['ɪmɪdʒd] ['daʊtfəli] ,

A	woman's	form	now	imaged	doubtfully	,
一个	女性的	形式	现在	成像	怀疑地	,

现在，一个女人的身影被模糊地呈现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [ðə; ðɪ][wɜːrk][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] ,

And	in	such	guise	the	work	had	he	begun	,
和	在	这样的	伪装	这	工作	有	他	开始	,

他就是这样开始这项工作的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi][ðə; ðɪ] [ʌn'tʌtʃt] [blɑːk] [dɪd] [siː]

Because	when	he	the	untouched	block	did	see
因为	什么时候	他	这	未受触碰	堵塞	做过	看

因为当他看到那块未被触碰的方块时，他确实看到了

[ɪn] ['wɑːndərɪŋ] [veɪnz] [ðæt] [fɔːrm][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

In	wandering	veins	that	form	there	seemed	to	be	,
在	漫游	静脉	那	形式	那里	似乎	到	是	,

在形成的蜿蜒血管中似乎有，

[wer'ɑːn] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [muːd] ,

Whereon	he	cried	out	in	a	careless	mood	,
其中	他	哭	出去	在	一个	粗心	情绪	,

于是他漫不经心地喊了起来，

" [oʊ]['leɪdi]['viːnəs] , [meɪk] [ðɪs] ['presɪdʒ] [gʊd] !

"	O	lady	Venus	,	make	this	presage	good	!
"	哦	女士	金星	,	制作	这	预示	好的	!

“哦，维纳斯女神，愿这个预兆成真！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðaɪ] [meɪd] ,

"	And	then	this	block	of	stone	shall	be	thy	maid	,
"	和	然后	这	堵塞	的	石头	将	是	你的	女佣	,

“那么，这块石头将成为你的侍女。”

[ænd; ənd] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪtʃ] ['goʊldən]['ɔːrnəmənt] ,

And	,	not	without	rich	golden	ornament	,
和	,	不是	没有	富有的	金的	装饰品	,

而且，还配有华丽的黄金装饰。

[ʃæl; ʃəl][baɪd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['mɜːrtl] - [ʃeɪd] .

Shall	bide	within	thy	quivering	myrtle	-	shade	.
将	比德	之内	你的	颤抖	桃金娘	-	阴影	.

我将栖身于你颤动的桃金娘树荫下。

" [soʊ] [spoʊk] [hiː; hi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] , [wel] ['kɑːntent] ,

"	So	spoke	he	,	but	the	goddess	,	well	content	,
"	所以	辐	他	,	但	这	女神	,	出色地	内容	,

“他如此说道，但女神却十分满意，

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz][hænd] [sʌtʃ] ['gɑːdlaɪk] ['mæstəri] [sent] ,

Unto	his	hand	such	godlike	mastery	sent	,
到	他的	手	这样的	神一般的	精通	发送	,

神明般的掌控力被赋予了他，

[ðæt] [laɪk][ðə; ðɪ][fɜːrst][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][hiː; hi] [rɔːt] ,

That	like	the	first	artificer	he	wrought	,
那	喜欢	这	第一的	工匠	他	锻	,

他就像第一个工匠一样，创造出了……

[huː] [meɪd] [ðə; ðɪ][gɪft] [ðæt] [woʊ][tuː; tə][ɔːl] [men] [brɔːt] .

Who	made	the	gift	that	woe	to	all	men	brought	.
WHO	制成	这	礼物	那	悲哀	到	全部	男人	带来	.

是谁送来了那份给全人类带来灾难的礼物?

[ænd; ənd] [jet] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,

And	yet	,	but	such	as	he	was	wont	to	do	,
和	然而	,	但	这样的	作为	他	曾是	惯于	到	做	,

然而，但他却像往常一样，

[æt; ət][fɜːrst] [ɪn'diːd] [ðæt] [wɜːrk][dɪ'vaɪn][hiː; hi] [diːmd] ,

At	first	indeed	that	work	divine	he	deemed	,
在	第一的	的确	那	工作	神圣的	他	被认为	,

起初，他确实认为那项工作是神圣的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [tʃɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [fluː]

And	as	the	white	chips	from	the	chisel	flew
和	作为	这	白色的	芯片	从	这	凿	飞翔

凿子凿出的白色木屑飞溅而出

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] ['læŋgwɪdli][hiː; hi] [driːmd] ,

Of	other	matters	languidly	he	dreamed	,
的	其他	事情	懒洋洋地	他	梦见	,

他懒洋洋地梦见了其他事情，

[fɔːr; fər] ['iːzi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['leɪbər] [siːmd] ,

For	easy	to	his	hand	that	labor	seemed	,
为了	简单的	到	他的	手	那	劳动	似乎	,

对他来说，那项工作似乎轻而易举。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌblɪŋ] [θɔːt] ,

And	he	was	stirred	with	many	a	troubling	thought	,
和	他	曾是	搅拌	和	许多	一个	令人不安的	想法	,

他心中充满了许多不安的念头。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [daʊt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɔːt] .

And	many	a	doubt	perplexed	him	as	he	wrought	.
和	许多	一个	怀疑	困惑	他	作为	他	锻	.

他在创作过程中也曾被许多疑问所困扰。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] , [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ]

And	yet	,	again	,	at	last	there	came	a	day
和	然而	,	再次	,	在	最后的	那里	来了	一个	天

然而，最终，那一天还是到来了。

[wen] ['smuːðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃeɪpli] [gruː] [ðə; ði] [stoʊn] ,

When	smoother	and	more	shapely	grew	the	stone	,
什么时候	更平滑	和	更多的	优美	生长	这	石头	,

当石头变得更光滑、形状更规则时，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [groʊn] ['iːgər] , [pʊt] [ɔːl] [θɔːt] [ə'weɪ]

And	he	,	grown	eager	,	put	all	thought	away
和	他	,	生长	渴望的	,	放	全部	想法	离开

他急切起来，把所有思绪都抛在了脑后。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['kræftsmənʃɪp] [ə'loʊn] ;

But	that	which	touched	his	craftsmanship	alone	;
但	那	哪个	感动	他的	工艺	独自的	;

但那仅仅关乎他的手艺；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət] [wʌt] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [dʌn] ,

And	he	would	gaze	at	what	his	hands	had	done	,
和	他	会	目光	在	什么	他的	双手	有	完毕	,

他会凝视着自己双手所创造的一切，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['baʊndləs] [dʒɔɪ] [wʊd] [swel]

Until	his	heart	with	boundless	joy	would	swell
直到	他的	心	和	无边无际	喜悦	会	膨胀

直到他心中充满无限的喜悦

[ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [rɔːt] [soʊ] ['wʌndərfəli] [wel] .

That	all	was	wrought	so	wonderfully	well	.
那	全部	曾是	锻	所以	太棒了	出色地	.

这一切都做得如此完美。

[jet] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

Yet	long	it	was	ere	he	was	satisfied	,
然而	长的	它	曾是	埃雷	他	曾是	使满意	,

然而，他过了很久才感到满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪd] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstəri]

And	with	his	pride	that	by	his	mastery
和	和	他的	自豪	那	经过	他的	精通

他以自己的精湛技艺为傲

[ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [huːz] ['iːkwəl][fɑːr][ænd; ənd][waɪd]

This	thing	was	done	,	whose	equal	far	and	wide
这	事物	曾是	完毕	,	谁	平等的	远的	和	宽的

这件事已经办完了，其影响范围之广，无人能及。

[ɪn][noʊ] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [siː] ,

In	no	town	of	the	world	a	man	could	see	,
在	不	镇	的	这	世界	一个	男人	可以	看	,

在世界上任何一个城镇，一个人都看不到

[keɪm] ['bɜːrnɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Came	burning	longing	that	the	work	should	be
来	燃烧	渴望	那	这	工作	应该	是

心中燃起一股强烈的渴望，希望这项工作能够.....

[iːn] ['betər] [stɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [keɪm]

E'en	better	still	,	and	to	his	heart	there	came
e'en	更好的	仍然	,	和	到	他的	心	那里	来了

甚至更好，他的心也随之而来。

[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] .

A	strange	and	strong	desire	he	could	not	name	.
一个	奇怪的	和	强的	欲望	他	可以	不是	姓名	.

一种他无法言说的奇怪而强烈的渴望。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [siːmd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [siːmd] ,

The	night	seemed	long	,	and	long	the	twilight	seemed	,
这	夜晚	似乎	长的	,	和	长的	这	暮	似乎	,

夜似乎很漫长，黄昏也似乎很漫长。

[ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] [siːmd] [hɪz; ɪz] ['flaʊəri] ['gɑːrdn] [fer] ;

A	vain	thing	seemed	his	flowery	garden	fair	;
一个	徒劳	事物	似乎	他的	如花	花园	公平的	;

他那繁花似锦的花园，在他看来不过是虚妄之事;

[ðoʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [stɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [driːmd] ,

Though	through	the	night	still	of	his	work	he	dreamed	,
尽管	通过	这	夜晚	仍然	的	他的	工作	他	梦见	,

虽然他整夜都在做梦，但仍然沉浸在工作中，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [smuːð] - [stemd] [triːz] [soʊ] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

And	though	his	smooth	-	stemmed	trees	so	nigh	it	were
和	尽管	他的	光滑的	-	茎	树木	所以	夜	它	是

尽管他那些枝干光滑的树木离它很近

[ðæt] [ðens] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [her] ,

That	thence	he	could	behold	the	marble	hair	,
那	因此	他	可以	看哪	这	大理石	头发	,

那样他就能看见大理石般的头发了。

[nɔːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ʌn'tɪl][wɪð; wɪθ] [stiːl] [ɪn][hænd]

Naught	was	enough	,	until	with	steel	in	hand
零	曾是	足够的	,	直到	和	钢	在	手

一无所有还不够，直到手中握着钢铁。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [stoʊn] [tuː; tə][stænd] .

He	came	before	the	wondrous	stone	to	stand	.
他	来了	前	这	奇妙的	石头	到	站立	.

他来到神奇的石头前，伫立不倒。

[noʊ] [sɔːŋ] [kʊd; kəd] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][noʊ]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz]

No	song	could	charm	him	,	and	no	histories
不	歌曲	可以	魅力	他	,	和	不	历史

任何歌曲都无法打动他，任何历史故事也无济于事。

[ʌv; əv][menz] [ˌmɪs'duːɪŋz] [kʊd; kəd][ə'veɪl][hɪm; ɪm] [naʊ] —

Of	men's	misdoings	could	avail	him	now	—
的	男士	不当行为	可以	可用	他	现在	—

如今，男人的过错或许能对他有所帮助——

[neɪ] , ['skersli] ['siːwərd] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Nay	,	scarcely	seaward	had	he	turned	his	eyes
不	,	几乎	向海	有	他	转向	他的	眼睛

不，他刚把目光转向海边，就又开始打量大海了。

[ɪf] [men][hæd; həd] [sed] , " [ðə; ði] [fɪrs] [roʊ]

If	men	had	said	,	"	The	fierce	Tyrrhenians	row
如果	男人	有	说	,	"	这	凶猛的	第勒尼安海	排

如果人们说："凶猛的第勒尼安人划桨

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [beɪ] ; [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ]

Up	through	the	bay	;	rise	up	and	strike	a	blow
向上	通过	这	湾	;	上升	向上	和	罢工	一个	吹

穿过海湾；奋起反击

[fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [gʊdz] " ; [fɔːr; fər] [nɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] [dɪr]

For	life	and	goods	"	;	for	naught	to	him	seemed	dear
为了	生活	和	商品	"	;	为了	零	到	他	似乎	亲爱的

为了生命和财产；对他来说，似乎没有什么珍贵的。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɪr] .

But	to	his	well	-	loved	work	to	be	anear	.
但	到	他的	出色地	-	喜爱	工作	到	是	靠近	.

但对他备受喜爱的作品而言，它却近在咫尺。

[ðen] [vekst] [hiː; hi] [gruː] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Then	vexed	he	grew	,	and	,	knowing	not	his	heart	,
然后	烦恼	他	生长	,	和	,	会心	不是	他的	心	,

他渐渐感到恼怒，却又不知自己的内心作何感想。

['ʌntəˌʌntu][hɪm'self][hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs]

Unto	himself	he	said	,	"	Ah	,	what	is	this
到	他自己	他	说	,	"	啊	,	什么	是	这

他自言自语道："啊，这是什么？"

[ðæt] [aɪ] [huː] [ɔːft][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

That	I	who	oft	was	happy	to	depart
那	我	WHO	经常	曾是	快乐的	到	离开

我常常乐于离开

[ænd; ənd]['wɑːndər] [wer] [ðə; ði] [baʊz] [iːtʃ] ['ʌðər] [kɪs]

And	wander	where	the	boughs	each	other	kiss
和	漫步	在哪里	这	树枝	每个	其他	吻

漫步到枝条彼此亲吻的地方

- [niːθ] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [naʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['ʌðər] [blɪs]
' **Neath** **the** **west** **wind** **,** **now** **have** **no** **other** **bliss**
- 尼斯 这 西方 风 , 现在 有 不 其他 极乐

在西风之下，如今别无其他幸福

[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ['smuːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l] [meɪd] ,
But **in** **vain** **smoothing** **of** **this** **marble** **maid** **,**
但 在 徒劳 平滑 的 这 大理石 女佣 ,

但徒劳地抚平这位大理石少女的肌肤，

[huːz] [tʃɪps] [ðɪs] [mʌnθ] [ə; eɪ] ['dræmə] [hæd; həd] [aʊt'weɪd] ?
Whose **chips** **this** **month** **a** **drachma** **had** **outweighed** **?**
谁 芯片 这 月 一个 德拉克马 有 被压倒 ?

这个月谁的筹码比一德拉克马还重?

" [loʊ] ! [aɪ] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [traɪ]
" **Lo** **!** **I** **will** **get** **me** **to** **the** **woods** **and** **try**
" 洛 ! 我 将要 得到 我 到 这 树林 和 尝试

“瞧！我会带我到树林里去试试。”

[ɪf] [aɪ] [maɪ] ['wʊdkræft] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] ,
If **I** **my** **woodcraft** **have** **forgotten** **quite** **,**
如果 我 我的 木工 有 被遗忘的 相当 ,

如果我已经完全忘记了我的木工技艺，

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [leɪ] [ðɪs] ['fɑːli] [baɪ] ,
And **then** **,** **returning** **,** **lay** **this** **folly** **by** **,**
和 然后 , 返回 , 躺 这 蠢事 经过 ,

然后，返回，将这愚蠢之事抛诸脑后。

[ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [fɪl] , [ænd; ənd] [sliːp] [maɪ] [sliːp] [ə'nait; ə'naits] ,
And **eat** **my** **fill** **,** **and** **sleep** **my** **sleep** **anight** **,**
和 吃 我的 充满 , 和 睡觉 我的 睡觉 一夜 ,

吃饱喝足，睡个好觉。

[ænd; ənd] - [dʒɪn] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['həːkjuliːz] [ə'raɪt]
And **'** **gin** **to** **carve** **a** **Hercules** **aright**
和 - 杜松子酒 到 雕刻 一个 赫拉克勒斯 好的

而且要雕刻出一个完美的赫拉克勒斯像

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ɪn'diːd]
Upon **the** **morrow** **,** **and** **perchance** **indeed**
之上 这 明天 , 和 或许 的确

明天，或许真的会如此

[ðə; ði] ['θiːbən] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [niːd] .
The **Theban** **will** **be** **good** **to** **me** **at** **need** **.**
这 底比斯 将要 是 好的 到 我 在 需要 .

底比斯人会在我需要的时候帮助我。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] ,
" **With** **that** **he** **took** **his** **quiver** **and** **his** **bow** **,**
" 和 那 他 采取 他的 颤动 和 他的 弓 ,

于是他拿起箭筒和弓，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['æməθəs] [hiː; hi] [went] ,
And **through** **the** **gates** **of** **Amathus** **he** **went** **,**
和 通过 这 大门 的 阿玛图斯 他 去 ,

于是他穿过亚马图斯城门，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] ,
And **towards** **the** **mountain** **slopes** **began** **to** **go** **,**
和 向 这 山 连续下坡 开始 到 去 ,

于是，他们开始向山坡方向走去。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtent] .

Within	the	woods	to	work	out	his	intent	.
之内	这	树林	到	工作	出去	他的	意图	.

他走进树林，想弄明白自己的意图。

[fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈhʌnid] [biːn] - [ˈfiːldz] [sent]

Fair	was	the	day	,	the	honied	bean	-	field's	scent
公平的	曾是	这	天	,	这	蜂蜜	豆	-	领域的	香味

天气晴朗，蜂蜜豆田散发着诱人的香气。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [bɔːr] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪ]

The	west	wind	bore	unto	him	;	o'er	the	way
这	西方	风	钻孔	到	他	;	超过	这	方式

西风吹向他；越过道路

[ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] , [ˈnɔɪzi] [ˈpɑːplər] [liːvz] [dɪd] [pleɪ] .

The	glittering	,	noisy	poplar	leaves	did	play	.
这	闪闪发光	,	嘈杂	白杨	树叶	做过	玩	.

闪闪发光、沙沙作响的白杨树叶奏响了乐章。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] ; [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrid] [fiːt]

All	things	were	moving	;	as	his	hurried	feet
全部	事物	是	移动	;	作为	他的	慌忙	脚

万物都在运动；正如他匆忙的脚步。

[pæst] [baɪ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊəri] [swɑːθ] [hiː; hi] [hɜːrd]

Passed	by	,	within	the	flowery	swath	he	heard
通过了	经过	,	之内	这	如花	条带	他	听到

他路过，穿过花丛，听到

[ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪð] , [ðə; ði] [ˈswɑːloʊ] [fliːt]

The	sweeping	of	the	scythe	,	the	swallow	fleet
这	扫荡	的	这	镰	,	这	吞	舰队

镰刀横扫，燕群飞舞

[roʊz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [stɜːrd]

Rose	over	him	,	the	sitting	partridge	stirred
玫瑰	超过	他	,	这	坐着	鹧鸪	搅拌

玫瑰在他上方飘动，那只坐着的鹧鸪动了动。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfiːldz] [edʒ] ; [ðə; ði] [braʊn] [biː] [baɪ][hɪm; ɪm] [hwɜːd] ,

On	the	field's	edge	;	the	brown	bee	by	him	whirred	,
在	这	领域的	边缘	;	这	棕色的	蜜蜂	经过	他	嗡嗡作响	,

田野边缘，他身旁的棕色蜜蜂嗡嗡地飞着。

[ɔːr] [ˈmɜːmɜd] [ɪn][ðə; ði][ˈkloʊvər] [ˈflaʊərz] [bɪˈloʊ] ;

Or	murmured	in	the	clover	flowers	below	;
或者	低声说道	在	这	三叶草	花朵	以下	;

或者在下方的三叶草花丛中低语；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [boʊd] - [daʊn] [hed] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

But	he	with	bowed	-	down	head	failed	not	to	go	.
但	他	和	鞠躬	-	向下	头	失败的	不是	到	去	.

但他低着头，最终还是没能忍住不走。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sed] ,

At	last	he	stopped	,	and	,	looking	round	,	he	said	,
在	最后的	他	停止	,	和	,	寻找	圆形的	,	他	说	,

他终于停了下来，环顾四周，说道：

" [laɪk] [wʌn] [huːz] [ˈθɜːrtiəθ] [jɪr] [ɪz] [wel] [gɔːn] [baɪ] ,

"	Like	one	whose	thirtieth	year	is	well	gone	by	,
"	喜欢	一	谁	第三十	年	是	出色地	已消失	经过	,

“就像一个已经过了三十岁的人一样，

[ðə; ðiˈ] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] ;

The	day	is	getting	ready	to	be	dead	;
这	天	是	获得	准备好	到	是	死的	;

一天即将结束;

[noʊ] [rest] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ðiˈ]['bɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][skaɪ]

No	rest	,	and	on	the	border	of	the	sky
不	休息	,	和	在	这	边界	的	这	天空

没有休息，在天空的边缘

[ɔ:l'redi] [ðə; ðiˈ] [greɪt] [bæŋks][ʌv; əv][dɑ:rk] [heɪz] [laɪ] ;

Already	the	great	banks	of	dark	haze	lie	;
已经	这	伟大的	银行	的	黑暗的	阴霾	说谎	;

浓重的黑雾已经笼罩大地;

[noʊ] [rest] — [wʌt] [du:][aɪ][mɪdst] [ðɪs] [stɜ:r][ænd; ənd] [nɔɪz] ? —

No	rest	—	what	do	I	midst	this	stir	and	noise	?	—
不	休息	—	什么	做	我	中间	这	搅拌	和	噪音	?	—

没有休息——在这喧嚣嘈杂之中，我该何去何从?

[wʌt] [pɑ:rt][hæv; həv][aɪ][ɪn] [ðiˈz] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [dʒɔɪz] ?

What	part	have	I	in	these	unthinking	joys	?
什么	部分	有	我	在	这些	不假思索	喜悦	?

我在这无意识的快乐中扮演了什么角色?

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðə; ðiˈ] ['sɪti] [geɪt]

"	With	that	he	turned	,	and	towards	the	city	gate
"	和	那	他	转向	,	和	向	这	城市	门

说完，他转身朝城门走去。

[θru:] [ðə; ðiˈ] [swi:t] [fi:ldz] [went] ['swɪftər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [keɪm] ,

Through	the	sweet	fields	went	swifter	than	he	came	,
通过	这	甜的	字段	去	更迅捷	比	他	来了	,

穿过甜美的田野，他走得比来时更快。

[ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:][ðə; ðiˈ][hændz][ʌv; əv] [feɪt] ;

And	cast	his	heart	into	the	hands	of	fate	;
和	投掷	他的	心	进入	这	双手	的	命运	;

并将自己的心交付于命运之手;

[nɔ:r] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wen] ['haɪər] - [gæn][tu:; tə] [fleɪm]

Nor	strove	with	it	,	when	higher	'	gan	to	flame
也不	努力	和	它	,	什么时候	更高	-	甘	到	火焰

当更高的火焰燃起时，它也没有与之抗争。

[ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ;

That	strange	and	strong	desire	without	a	name	;
那	奇怪的	和	强的	欲望	没有	一个	姓名	;

那种无法言说的奇怪而强烈的欲望;

[tɪl] ['pæntɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [nɔ:t] [els] , [wʌns] [mɔ:r]

Till	panting	,	thinking	of	naught	else	,	once	more
直到	喘息	,	思维	的	零	别的	,	一次	更多的

直到气喘吁吁，脑子里一片空白，再一次

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðiˈ] [lætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] .

His	hand	was	on	the	latch	of	his	own	door	.
他的	手	曾是	在	这	闩锁	的	他的	自己的	门	.

他的手放在自家门的门闩上。

[wʌn] ['moʊmənt][ðer; ðər][hi:; hi] ['liŋgə] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

One	moment	there	he	lingered	,	as	he	said	,
一	片刻	那里	他	徘徊不去	,	作为	他	说	,

他在那里停留了一会儿，说道:

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [gɔːn] ?
what should I do if she were gone ?
什么 应该 我 做 如果 她 是 已消失 ?

如果她走了，我该怎么办?

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wækst] [red]
" But even with that word his brow waxed red
" 但 甚至 和 那 单词 他的 眉头 打蜡 红色的

但即便只说了这一个字，他的眉毛也泛起了红晕。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [neɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
To hear his own lips name a thing of stone ,
到 听到 他的 自己的 嘴唇 姓名 一个 事物 的 石头 ,

亲耳听到他自己说出石头的东西的名字，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɔdz][sʌm; səm]['mɑːrv(ə)l][ðer; ðər][hæd; həd] [dʌn] ,
As though the gods some marvel there had done ,
作为 尽管 这 神 一些 奇迹 那里 有 完毕 ,

仿佛神明在那里创造了某种奇迹，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] ,
And made his work alive ; and therewithal ,
和 制成 他的 工作 活 ; 和 于是 ,

并使他的作品焕发生机；并由此，

[ɪn][tɜːrn] , [greɪt] ['pælər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][fɔːl] .
In turn , great pallor on his face did fall .
在 转动 , 伟大的 苍白 在 他的 脸 做过 落下 .

他脸上的苍白随即消退了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ;
But with a sigh he passed into the house ;
但 和 一个 叹 他 通过了 进入 这 房子 ;

但他叹了口气，走进了房子；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] [mʌst; məst][hoʊld] ,
Yet even then his chamber door must hold ,
然而 甚至 然后 他的 房间 门 必须 抓住 ,

即便如此，他的房门也必须保持关闭状态。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ðer; ðər] , [hæf][blaɪnd][ænd; ənd] ['tɪmərəs] ,
And listen there , half blind and timorous ,
和 听 那里 , 一半 瞎的 和 胆怯的 ,

听着，那里的人半瞎半怕，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][wæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊld] ;
Until his heart should wax a little bold ;
直到 他的 心 应该 蜡 一个 小的 大胆的 ;

直到他的胆子稍微大了些；

[ðen] , ['entərɪŋ] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][koʊld] ,
Then , entering , motionless and white and cold ,
然后 , 进入 , 静止不动 和 白色的 和 寒冷的 ,

然后，他走了进来，一动不动，脸色苍白，身体冰冷。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stænd][ə'mɪdst][ðə; ði] [flɔːr]
He saw the image stand amidst the floor
他 锯 这 图像 站立 在.....之中 这 地面

他看到那影像矗立在地板中央。

[ðæt] ['hwaɪtnd] [wʌz; wəz][baɪ]['leɪbər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

That	whitened	was	by	labor	done	before	.
那	漂白	曾是	经过	劳动	完毕	前	.

那层白漆是之前劳动留下的痕迹。

[ðə; ði] [hɑːrt] [dɪ'zaɪɝz]

The	Heart	Desires
这	心	欲望

心之所愿

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l][ʌp][hiː; hi] [kɔːt] ,

Blinded	with	tears	,	his	chisel	up	he	caught	,
失明	和	眼泪	,	他的	凿	向上	他	捕捉	,

泪水模糊了他的双眼，他举起了凿子，

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , ['tendərli]

And	,	drawing	near	and	sighing	,	tenderly
和	,	绘画	靠近	和	叹息	,	温柔地

然后，走近，温柔地叹息

[ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [rɔːt] ,

Upon	the	marvel	of	the	face	he	wrought	,
之上	这	奇迹	的	这	脸	他	锻	,

他所创造的容貌令人惊叹，

[iːn] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [baɪ] ;

E'en	as	he	used	to	pass	the	long	days	by	;
e'en	作为	他	用过的	到	经过	这	长的	天	经过	;

就像他过去那样度过漫长的日子；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɔbiŋ] ['prez(ə)ntli] ,

But	his	sighs	changed	to	sobbing	presently	,
但	他的	叹息	已更改	到	啜泣	目前	,

但他的叹息很快变成了啜泣。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] ['juːsləs] [stiːl] [hiː; hi] [flʌŋ] ,

And	on	the	floor	the	useless	steel	he	flung	,
和	在	这	地面	这	无用	钢	他	扔	,

他把无用的钢材扔在了地上，

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] [laʊd] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [klʌŋ] .

And	,	weeping	loud	,	about	the	image	clung	.
和	,	哭泣	大声	,	关于	这	图像	紧紧抓住	.

于是，她放声痛哭，那幅画面深深地印在了她的脑海里。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðiː] , [ðen] ,

"	he	cried	,	"	why	have	I	made	thee	,	then	,
"	他	哭	,	"	为什么	有	我	制成	你	,	然后	,

他喊道：“那我为什么要创造你呢？”

[ðæt] [ðʌs] [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] ?

That	thus	thou	mockest	me	?
那	因此	你	最嘲讽	我	?

你竟这样嘲弄我?

[aɪ] [noʊ] [ɪn'diːd]

I	know	indeed
我	知道	的确

我确实知道

[ðæt] ['meni] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːr; ər] [lʌvd] [ʌv; əv][men] ,
That many such as thou are loved of men ,
那 许多 这样的 作为 你 是 喜爱 的 男人 ,

像你这样的人很多，都深受人们喜爱。

[huːz] ['pæʃənət] [aɪz] [pʊr] [retʃiz] [stɪl] [wɪl] [liːd]
Whose passionate eyes poor wretches still will lead
谁 热情的 眼睛 贫穷的 可怜虫 仍然 将要 带领

谁那充满激情的眼神，仍将引领可怜的人们。

['ɪntuː][ðer; ðər][net] , [ænd; ənd][smaɪl][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bliːd] ;
Into their net , and smile to see them bleed ;
进入 他们的 网 , 和 微笑 到 看 他们 流血 ;

落入他们的网中，看着他们流血而微笑；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ðə; ði][gɔdz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hænd] [meɪd] [ðiː] ,
But these the gods made , and this hand made thee ,
但 这些 这 神 制成 , 和 这 手 制成 你 ,

但这些都是神造的，而你，也是这只手造的。

[huː] [wɪlt][nɑːt] [spiːk] [wʌn]['lɪt(ə)l][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Who wilt not speak one little word to me .
WHO 枯萎 不是 说话 一 小的 单词 到 我 .

谁都不愿意跟我说一句话。

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [dɪd][hiː; hi] [drɔː] [ə'bæk]
" Then from the image did he draw aback
" 然后 从 这 图像 做过 他 画 背

然后他从那幅画面中退缩了。

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [terz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ,
To gaze on it through tears ; and you had said ,
到 目光 在 它 通过 眼泪 ; 和 你 有 说 ,

含着泪凝视着它；而你曾说过，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [læk]
Regarding it , that little did it lack
关于 它 , 那 小的 做过 它 缺少

就这一点而言，它几乎没什么不足之处。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] [meɪd] ;
To be a living and most lovely maid ;
到 是 一个 活的 和 最多 迷人的 女佣 ;

做一个活泼可爱、惹人怜爱的女仆；

['neɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts] [ʌn'baʊnd] ['lɑːks] [wɜːr; wər][leɪd]
Naked it was , its unbound locks were laid
裸 它 曾是 , 它是 无界 锁 是 铺设

它赤裸着，散落的长发垂落下来

['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] ; [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
Over the lovely shoulders ; with one hand
超过 这 迷人的 肩膀 ; 和 一 手

越过她美丽的肩膀；用一只手

[riːtʃt] [aʊt] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][stænd] ;
Reached out , as to a lover , did it stand ;
达到 出去 , 作为 到 一个 情人 , 做过 它 站立 ;

它伸出手，如同爱人一般，屹立不倒；

[ðə; ði] ['ʌðər] [held][ə; eɪ] [fer] [roʊz]['oʊvər] - [bloʊn] ;
The other held a fair rose over - blown ;
这 其他 握住 一个 公平的 玫瑰 超过 - 吹 ;

另一朵花里胡哨的，是一朵盛开过头的漂亮玫瑰；

[noʊ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪd] [lɪps] , [ðə; ði] [aɪz]

No	smile	was	on	the	parted	lips	,	the	eyes
不	微笑	曾是	在	这	分手了	嘴唇	,	这	眼睛

他微张的嘴唇上没有笑容，眼睛

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] [naʊ] [greɪt] [lʌv] [hæd; həd] [ʃoʊn]

Seemed	as	if	even	now	great	love	had	shown
似乎	作为	如果	甚至	现在	伟大的	爱	有	所示

似乎即便在此刻，伟大的爱也已显露无疑。

['ʌntə,'ʌntu] [ðem; ðəm] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [swiːt] [sər'praɪz] ,

Unto	them	,	something	of	its	sweet	surprise	,
到	他们	,	某物	的	它是	甜的	惊喜	,

对他们来说，这其中蕴含着某种甜蜜的惊喜。

[jet] ['sædnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [siːn] ['mistəriz] ,

Yet	saddened	them	with	half	-	seen	mysteries	,
然而	悲伤	他们	和	一半	-	已见	谜团	,

然而，那些似曾相识的谜团却令他们感到悲伤。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɪdst] ['pæʃ(ə)n] ['meɪd(ə)n] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ,

And	still	midst	passion	maiden	-	like	she	seemed	,
和	仍然	中间	热情	少女	-	喜欢	她	似乎	,

即便身处激情之中，她依然像个少女般纯洁无瑕。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] .

As	though	of	love	unchanged	for	aye	she	dreamed	.
作为	尽管	的	爱	未更改	为了	是的	她	梦见	.

她梦见自己仿佛永远沉浸在不变的爱中。

[rɪ'proʊtʃfəli] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [greɪs] ,

Reproachfully	beholding	all	her	grace	,
责备地	凝视	全部	她	优雅	,

带着责备的目光注视着她所有的优雅，

[pig'meiljən] [stʊd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [draɪ] - [aɪd] ,

Pygmalion	stood	,	until	he	grew	dry	-	eyed	,
皮格马利翁	站立	,	直到	他	生长	干燥	-	眼睛	,

皮格马利翁站着，直到他眼眶干涩。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

And	then	at	last	he	turned	away	his	face
和	然后	在	最后的	他	转向	离开	他的	脸

最后，他转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [koʊld] [aɪz] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [haɪd] ;

As	if	from	her	cold	eyes	his	grief	to	hide	;
作为	如果	从	她	寒冷的	眼睛	他的	悲伤	到	隐藏	;

仿佛要从她冰冷的眼神中掩藏他的悲伤；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['wɪri] [waɪl] [dɪd] [hiː; hi] [ə'baɪd] ,

And	thus	a	weary	while	did	he	abide	,
和	因此	一个	厌倦	尽管	做过	他	遵守	,

于是，他疲惫地待了一段时间。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bʌt; bət] [veɪn] [dɪ'zaɪər] ,

With	nothing	in	his	heart	but	vain	desire	,
和	没有什么	在	他的	心	但	徒劳	欲望	,

他心中只有虚妄的欲望，

[ðə; ði] ['evər] - ['bɜːrnɪŋ] , [ˌʌnkən'sjuːmɪŋ] ['faɪər] .

The	ever	-	burning	,	unconsuming	fire	.
这	曾经	-	燃烧	,	不消耗	火	.

永不熄灭、永不消耗的火焰。

[bʌt; bət] [wen] [ə'gen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [raʊnd]

But	when	again	he	turned	his	visage	round
但	什么时候	再次	他	转向	他的	面容	圆形的

但他再次转过脸来时

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [braitə] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi][wept] ,

His	eyes	were	brighter	and	no	more	he	wept	,
他的	眼睛	是	更亮	和	不	更多的	他	哭泣	,

他的眼睛明亮了，也不再哭泣了。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɑ:ləs] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

As	if	some	little	solace	he	had	found	,
作为	如果	一些	小的	慰藉	他	有	成立	,

仿佛他找到了一丝慰藉，

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['fɑ:li] [nʌn] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [hæd; həd] [slept] ,

Although	his	folly	none	the	more	had	slept	,
虽然	他的	蠢事	没有任何	这	更多的	有	睡着了	,

尽管他的愚蠢行为依然没有停止，

['ræðər] [sʌm; səm] [nu:] - [bɔ:rn] , [gɑ:d] - [sent] ['mædnəs] [kept]

Rather	some	new	-	born	,	god	-	sent	madness	kept
相当	一些	新的	-	出生	,	上帝	-	发送	疯狂	保留

更像是某种新生的、上帝赐予的疯狂。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['mædnəs] [frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] [hɪm; ɪm] ,

His	other	madness	from	destroying	him	,
他的	其他	疯狂	从	摧毁	他	,

他毁灭他的另一个疯狂之处在于，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] [deθ] [wæks][feɪnt][ænd; ənd][dɪm] ;

And	made	the	hope	of	death	wax	faint	and	dim	;
和	制成	这	希望	的	死亡	蜡	头晕的	和	暗淡	;

并使死亡的希望变得微弱而黯淡；

[fɔ:r; fər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðɪ] [stri:t]

For	,	trembling	and	ashamed	,	from	out	the	street
为了	,	发抖	和	羞愧	,	从	出去	这	街道

颤抖着，羞愧地，从街上走了出来

[strɔ:ŋ] [men][hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][feɪnt][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi]

Strong	men	he	called	,	and	faint	with	jealousy
强的	男人	他	称为	,	和	头晕的	和	妒忌

他召集了强壮的男人们，他们都嫉妒得发昏。

[hi:; hi] [kɔ:zd] [ðem; ðəm] [ber] [ðə; ðɪ] ['pɑ:ndərəs] , ['mu:vlis] [fi:t]

He	caused	them	bear	the	ponderous	,	moveless	feet
他	导致	他们	熊	这	沉重的	,	不动	脚

他使他们承受沉重而静止的脚步

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][laɪ] ,

Unto	the	chamber	where	he	used	to	lie	,
到	这	房间	在哪里	他	用过的	到	说谎	,

前往他生前长眠的房间，

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] [fer] [ni:ʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] [æ'naɪ] ,

So	in	a	fair	niche	to	his	bed	anigh	,
所以	在	一个	公平的	小众市场	到	他的	床	近	,

所以在他床边的一个合适的角落里，

[ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][woʊ] , [ðeɪ] [set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ,

Unwitting	of	his	woe	,	they	set	it	down	,
不知情	的	他的	悲哀	,	他们	放	它	向下	,

他们浑然不知他的悲惨遭遇，便将它放下。

[ðen] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [fraʊn] .

Then	went	their	ways	beneath	his	troubled	frown	.
然后	去	他们的	方式	下面	他的	麻烦	皱眉	.

然后，他们在他忧心忡忡的眉头下各自离去。

[ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['treʒəri] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [sɔːt]

Then	to	his	treasury	he	went	,	and	sought
然后	到	他的	财政部	他	去	,	和	寻求

于是他来到他的宝库，寻找

[fɔːr; fər] ['dʒɛmz] [fɔːr; fər] [ɪts] [ə'dɔːrnmənt] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðer; ðər]

For	gems	for	its	adornment	,	but	all	there
为了	宝石	为了	它是	装饰	,	但	全部	那里

用宝石装饰它，但一切都在那里

[siːmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [bʌt; bət] [pʊr] [ænd; ənd] [nɔːt] ,

Seemed	to	his	eager	eyes	but	poor	and	naught	,
似乎	到	他的	渴望的	眼睛	但	贫穷的	和	零	,

在他急切的目光中，似乎只有贫穷和一无所有。

[nɑːt] ['wɜːrði] [iːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['rɪpld] [her] .

Not	worthy	e'en	to	touch	her	rippled	hair	.
不是	值得	e'en	到	触碰	她	涟漪	头发	.

甚至不配触碰她那波浪般的秀发。

[soʊ] [hiː; hi] , [di'pɑːtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] - [gæn] [fer] ,

So	he	,	departing	,	through	the	streets	'	gan	fare	,
所以	他	,	离开	,	通过	这	街道	-	甘	票价	,

于是他离开了，穿过街道，开始游行。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['maɪti] [kɔːst]

And	from	the	merchants	at	a	mighty	cost
和	从	这	商人	在	一个	强大的	成本

而从商人们那里，却要付出巨大的代价。

[bɔːt] ['dʒɛmz] [ðæt] [kɪŋz] [fɔːr; fər] [noʊ] [gʊd] [diːd] [hæd; həd] [lɔːst] .

Bought	gems	that	kings	for	no	good	deed	had	lost	.
买	宝石	那	国王	为了	不	好的	契据	有	丢失的	.

买下了国王们无缘无故丢失的宝石。

[ðiːz] , [ðen] , [hiː; hi] [hʌŋ] [hɜːr; hər] ['sensləs] [nek] [ə'raʊnd] ,

These	,	then	,	he	hung	her	senseless	neck	around	,
这些	,	然后	,	他	悬挂	她	无意义的	脖子	大约	,

然后，他用这些绳子吊住了她失去知觉的脖子。

[set] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [fer] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Set	on	her	fingers	,	and	fair	arms	of	stone	,
放	在	她	手指	,	和	公平的	武器	的	石头	,

她指尖上，还有那美丽的石头手臂，

[ðen] [kæst] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	cast	himself	before	her	on	the	ground	,
然后	投掷	他自己	前	她	在	这	地面	,

然后他俯身趴在她面前，

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

Praying	for	grace	for	all	that	he	had	done
祈祷	为了	优雅	为了	全部	那	他	有	完毕

为他所做的一切祈求恩典

[ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tendɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ;

In	leaving	her	untended	and	alone	;
在	离开	她	无人照管	和	独自的	;

让她无人照料，孤身一人；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [gruː]

And	still	with	every	hour	his	madness	grew
和	仍然	和	每一个	小时	他的	疯狂	生长

然而，随着时间的推移，他的疯狂却愈演愈烈。

[ðoʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] .

Though	all	his	folly	in	his	heart	he	knew	.
尽管	全部	他的	蠢事	在	他的	心	他	知道	.

尽管他内心深处明白自己所有的愚蠢。

[æt; ət] [læst] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] [hiː; hi] [leɪ] ,

At	last	asleep	before	her	feet	he	lay	,
在	最后的	睡着了	前	她	脚	他	躺	,

最后，他睡在了她的脚边。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [jet] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn]

Worn	out	with	passion	,	yet	this	burning	pain
磨损	出去	和	热情	,	然而	这	燃烧	疼痛

被激情耗尽，却依然感到这灼烧般的痛苦

[rɪ'tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [wen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ]

Returned	on	him	,	when	with	the	light	of	day
返回	在	他	,	什么时候	和	这	光	的	天

当日光洒满大地时，他回来了。

[hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd] [wept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] ;

He	woke	and	wept	before	her	feet	again	;
他	觉醒	和	哭泣	前	她	脚	再次	;

他醒来后又在她脚下痛哭;

[ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [nuː] - [bɔːrn] ['mɔːrnɪŋ] [feɪn] ,

Then	of	the	fresh	and	new	-	born	morning	fain	,
然后	的	这	新鲜的	和	新的	-	出生	早晨	欣然	,

然后是清晨那清新而充满活力的气息，

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [pæst] , [ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [bɔːr]

Into	his	garden	passed	,	and	therefrom	bore
进入	他的	花园	通过了	,	和	由此	钻孔

进入他的花园，并从那里出发

[freʃ] [spɔɪl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] .

Fresh	spoil	of	flowers	his	love	to	lay	before	.
新鲜的	剧透	的	花朵	他的	爱	到	躺	前	.

用新鲜的花朵来表达他对爱人的爱意。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [goʊld] ,

A	little	altar	,	with	fine	gold	o'erlaid	,
一个	小的	坛	,	和	美好的	金子	奥莱德	,

一个小祭坛，上面镶着精美的金箔，

[wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ]

Was	in	his	house	,	that	he	a	while	ago
曾是	在	他的	房子	,	那	他	一个	尽管	前

他不久前还在他家。

[æt; ət] [sʌm; səm] [greɪt] ['mænz] [kə'mænd] [hæd; həd] ['deftli] [meɪd] ,

At	some	great	man's	command	had	deftly	made	,
在	一些	伟大的	男人的	命令	有	巧妙地	制成	,

在某位伟人的命令下，巧妙地.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ænd; ənd] [set] [bɪ'loʊ]

And	this	he	now	must	take	and	set	below
和	这	他	现在	必须	拿	和	放	以下

他现在必须把这个拿走，放在下面。

[hɜːr; hər] [wel] - [rɔːt] [fiːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst] [red] [fleɪm] [gloʊ]

Her	well	-	wrought	feet	,	and	there	must	red	flame	glow
她	出色地	-	锻	脚	,	和	那里	必须	红色的	火焰	辉光

她那双修长的脚，必定闪耀着红色的火焰光芒。

[əˈbaʊt] [swiːt] [wʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][send][hɜːr; hər] [ðens]

About	sweet	wood	,	and	he	must	send	her	thence
关于	甜的	木头	,	和	他	必须	发送	她	因此

关于甜木，他必须把她从那里送走。

[ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][əˈreɪbiən] ['frænˌkɪnsens] .

The	odor	of	Arabian	frankincense	.
这	气味	的	阿拉伯	乳香	.

阿拉伯乳香的气味。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] [went] [ʌp] , [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	as	the	smoke	went	up	,	he	prayed	and	said	,
然后	作为	这	抽烟	去	向上	,	他	祈祷	和	说	,

然后，当烟雾升腾起来时，他祈祷说：

" [ðaʊ] , ['ɪmɪdʒ] , [ˌem 'iː][nɑːt] , [nɔːr][wɪlt] [ðaʊ] [spiːk] ,

"	Thou	,	image	,	hear'st	me	not	,	nor	wilt	thou	speak	,
"	你	,	图像	,	赫斯特	我	不是	,	也不	枯萎	你	说话	,

“你这影像，既听不见我的话，也不会开口说话。”

[bʌt; bət][aɪ] [pərˈtʃæns] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ,

But	I	perchance	shall	know	when	I	am	dead	,
但	我	或许	将	知道	什么时候	我	是	死的	,

但我或许会在死后才知道。

[ɪf] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['gɑːdəs] - [spɔːrt] , [tuː; tə] [siːk]

If	this	has	been	some	goddess	'	sport	,	to	seek
如果	这	有	到过	一些	女神	-	运动	,	到	寻找

如果这是某位女神的消遣，那么寻求

[ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪnˈfɜːrm][ænd; ənd] [wiːk]

A	wretch	,	and	in	his	heart	infirm	and	weak
一个	可怜虫	,	和	在	他的	心	虚弱	和	虚弱的

一个可怜的人，内心脆弱不堪。

[tuː; tə][set][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['ɪmɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ,

To	set	her	glorious	image	,	so	that	he	,
到	放	她	辉煌	图像	,	所以	那	他	,

为了展现她光辉的形象，以便他，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

Loving	the	form	of	immortality	.
爱	这	形式	的	不朽	.

热爱永生的形式。

" [meɪ] [meɪk] [mʌtʃ] ['læftər] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [əˈbʌv] :

"	May	make	much	laughter	for	the	gods	above	:
"	可能	制作	很多	笑声	为了	这	神	多于	:

愿这能让诸神开怀大笑：

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [lʌv] [ðiː]

Hear	me	,	and	if	my	love	misliketh	thee
听到	我	,	和	如果	我的	爱	厌恶	你

请听我说，如果我的爱人不喜欢你。

[ðen] [teɪk] [maɪ][laɪf] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [lʌv]

Then	take	my	life	away	,	for	I	will	love
然后	拿	我的	生活	离开	,	为了	我	将要	爱

那就带走我的生命吧，因为我将爱

[tɪl] [deθ] [ˌʌn'fɪərd] [æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Till death unfeared at last shall come to me ,
直到 死亡 无所畏惧 在 最后的 将 来 到 我 ,

直到我最终无所畏惧地走向死亡，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][rest] , [ɪf] [hiː; hi][ʌv; əv] [maɪt] [meɪ][biː; bi]
And give me rest , if he of might may be
和 给 我 休息 , 如果 他 的 可能 可能 是

如果他有能力，就让我休息吧。

[tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðæt] [wɪtʃ] ['kænɑːt][daɪ] ,
To slay the love of that which cannot die ,
到 杀戮 这 爱 的 那 哪个 不能 死 ,

扼杀那永不消逝的爱，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [ðæt] [kæn; kən] [nɛə] [pæs] [baɪ] .
The heavenly beauty that can ne'er pass by .
这 天上 美丽 那 能 从未 经过 经过 .

令人无法错过的绝世美景。

" [noʊ][wɜːrd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['muːvlis] ['ɪmɪdʒ] [sed] ,
" No word , indeed , the moveless image said ,
" 不 单词 , 的确 , 这 不动 图像 说 ,

“确实，什么也没说，”那静止的影像说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] , [greɪv] [aɪz] [hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [rɔːt]
But with the sweet , grave eyes his hands had wrought
但 和 这 甜的 , 严重 眼睛 他的 双手 有 锻

但他那双温柔而深邃的眼睛，却是他亲手雕琢的。

[stɪl] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [hed] ;
Still gazed down on his bowed , imploring head ;
仍然 凝视 向下 在 他的 鞠躬 , 恳求 头 ;

仍然俯视着他低垂着、恳求的头颅；

[jet] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][sʌm; səm] ['sɑːləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɔːt] ,
Yet his own words some solace to him brought ,
然而 他的 自己的 字 一些 慰藉 到 他 带来 ,

然而，他自己的话语却给他带来了一些安慰。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði][net] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [kɔːt]
Gilding the net wherein his soul was caught
镀金 这 网 其中 他的 灵魂 曾是 捕捉

为捕获他灵魂的网镀上金箔

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ]
With something like to hope , and all that day
和 某物 喜欢 到 希望 , 和 全部 那 天

怀着某种希望，以及那一天的一切。

[sʌm; səm] ['tendər] [wɜːrdz][hiː; hi]['evər] [faʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ;
Some tender words he ever found to say ;
一些 投标 字 他 曾经 成立 到 说 ;

他一生中难得说出几句温柔的话语；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][felt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ;
And still he felt as something heard him speak ;
和 仍然 他 毛毡 作为 某物 听到 他 说话 ;

但他仍然感觉好像有什么东西听到了他说话；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [preɪzd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
Sometimes he praised her beauty , and sometimes
有时 他 赞扬 她 美丽 , 和 有时

有时他赞美她的美貌，有时

[riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wiːk] ,

Reproached	**her**	**in**	**a**	**feeble**	**voice**	**and**	**weak**	**,**
受责备	她	在	一个	微弱	嗓音	和	虚弱的	,

用虚弱的声音责备她，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] ,

And	**at**	**the**	**last**	**drew**	**forth**	**a**	**book**	**of**	**rhymes**	**,**
和	在	这	最后的	画	前进	一个	书	的	韵律	,

最后，他拿出了一本韵文集。

[werˈɪn] [wɜːr; wər] [rɪt] [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv] ['meni] [klaimz] ,

Wherein	**were**	**writ**	**the**	**tales**	**of**	**many**	**climes**	**,**
其中	是	写	这	故事	的	许多	气候	,

其中记载了许多不同地域的故事，

[ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [hɪd] [ˌðerˈɪn]

And	**read**	**aloud**	**the**	**sweetness**	**hid**	**therein**
和	读	大声	这	甜味	隐藏	其中

然后大声朗读其中隐藏的甜蜜。

[ʌv; əv][ˈlʌvəz] - [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['tæŋg(ə)ld][sɪn] .

Of	**lovers**	**'**	**sorrows**	**and**	**their**	**tangled**	**sin**	**.**
的	恋人	-	悲伤	和	他们的	纠缠不清	罪	.

恋人们的悲伤和他们纠缠不清的罪孽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['fræŋkɪnsens]

And	**when**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**,**	**the**	**frankincense**
和	什么时候	这	太阳	去	向下	,	这	乳香

当太阳落山时，乳香

[əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] - [fleɪm] [hiː; hi][kæst] ,

Again	**upon**	**the**	**altar**	**-**	**flame**	**he**	**cast**	**,**
再次	之上	这	坛	-	火焰	他	投掷	,

他再次向祭坛火焰投掷，

[ðæt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['floʊtɪŋ] [ðens]

That	**through**	**the**	**open**	**window**	**floating**	**thence**
那	通过	这	打开	窗户	漂浮的	因此

那东西从敞开的窗户飘了出来

[ɔː(r)] [ðə; ði] [freʃ] ['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæst] ;

O'er	**the**	**fresh**	**odors**	**of**	**the**	**garden**	**passed**	**;**
超过	这	新鲜的	气味	的	这	花园	通过了	;

空气中弥漫着花园的清新气息；

[ænd; ənd][soʊ] [əˈnʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət][læst] ,

And	**so**	**another**	**day**	**was**	**gone**	**at**	**last**	**,**
和	所以	其他	天	曾是	已消失	在	最后的	,

就这样，又一天过去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['lʌvlɔːrn] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd] [kiːp] ,

And	**he**	**no**	**more**	**his**	**lovelorn**	**watch**	**could**	**keep**	**,**
和	他	不	更多的	他的	失恋的	手表	可以	保持	,

他再也无法守住那份失恋的钟声了。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [mʌst; məst] [sliːp] .

But	**now**	**for**	**utter**	**weariness**	**must**	**sleep**	**.**
但	现在	为了	说出	疲劳	必须	睡觉	.

但现在我实在太累了，必须睡觉了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

But	**in**	**the**	**night**	**he**	**dreamed**	**that**	**she**	**was**	**gone**	**,**
但	在	这	夜晚	他	梦见	那	她	曾是	已消失	,

但夜里他梦见她走了。

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] , [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [weɪk] ,

And	,	knowing	that	he	dreamed	,	tried	hard	to	wake	,
和	,	会心	那	他	梦见	,	尝试	难的	到	唤醒	,

知道自己在做梦，他努力想醒来。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [bʌt; bət] , [fər'seɪkən] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

And	could	not	,	but	,	forsaken	and	alone	,
和	可以	不是	,	但	,	被遗弃的	和	独自的	,

而且不能，但是，被遗弃，孤身一人，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wiːp] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ;

He	seemed	to	weep	as	though	his	heart	would	break	;
他	似乎	到	哭泣	作为	尽管	他的	心	会	休息	;

他似乎在哭泣，仿佛他的心都要碎了;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; hər] ['sliːpi] [veɪl] [dɪd] [teɪk]

And	when	the	night	her	sleepy	veil	did	take
和	什么时候	这	夜晚	她	困	面纱	做过	拿

当夜幕降临，她那沉睡的面纱终于揭开了

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['weɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [terz] [hiː; hi] [faʊnd]

From	off	the	world	,	waking	,	his	tears	he	found
从	离开	这	世界	,	醒来	,	他的	眼泪	他	成立

从尘世间醒来，他发现了自己的眼泪

[stɪl] [wet] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Still	wet	upon	the	pillow	all	around	.
仍然	湿的	之上	这	枕头	全部	大约	.

枕头周围还湿漉漉的。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] , [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðoʊz] [terz] ,

Then	at	the	first	,	bewildered	by	those	tears	,
然后	在	这	第一的	,	困惑	经过	那些	眼泪	,

起初，她被那些眼泪弄得不知所措，

[hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] ['werfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [wept] ,

He	fell	a	-	wondering	wherefore	he	had	wept	,
他	跌倒	一个	-	好奇	因此	他	有	哭泣	,

他跌倒在地，百思不得其解，自己为何哭泣。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

But	suddenly	remembering	all	his	fears	,
但	突然	记住	全部	他的	恐惧	,

但突然间，他想起了自己所有的恐惧，

['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [lept] ;

Panting	with	terror	,	from	the	bed	he	leapt	;
喘息	和	恐怖	,	从	这	床	他	跳跃	;

他惊恐万分，气喘吁吁地从床上跳了起来;

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] ['wʌntɪd] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kept] ,

But	still	its	wonted	place	the	image	kept	,
但	仍然	它是	惯常	地方	这	图像	保留	,

但图像依然保留了它惯常的位置。

[nɔːr] [muːvd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ekstəsi]

Nor	moved	for	all	the	joyful	ecstasy
也不	已搬	为了	全部	这	快乐	狂喜

即使沉浸在极度的喜悦中，也无动于衷。

[hweə'wɪð] [hiː; hi] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naɪ] .

Wherewith	he	blessed	the	day	that	showed	it	nigh	.
以及	他	蒙福	这	天	那	显示	它	夜	.

他以此祝福预示着这一天的临近。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,

Then	came	the	morning	offering	,	and	the	day	,
然后	来了	这	早晨	提供	,	和	这	天	,

然后是早晨的献祭，以及这一天，

[mɪdst] ['flaʊərz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [swiːt] ,

Midst	flowers	and	words	of	love	and	kisses	sweet	,
中间	花朵	和	字	的	爱	和	吻	甜的	,

在鲜花、爱语和甜蜜的吻中，

[frʌm; frəm][mɔːrn] , [θruː] [nuːn] , [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ;

From	morn	,	through	noon	,	to	evening	passed	away	;
从	早晨	,	通过	中午	,	到	晚上	通过了	离开	;

从早晨到中午到傍晚，时光流逝；

[ænd; ənd] [skers] [ʌn'hæpi] , ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

And	scarce	unhappy	,	crouching	at	her	feet	,
和	稀少	不开心	,	蹲伏	在	她	脚	,

几乎不感到不快，蜷缩在她脚边，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] [dɪ'send] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [miːt] ;

He	saw	the	sun	descend	the	sea	to	meet	;
他	锯	这	太阳	下降	这	海	到	见面	;

他看见太阳从海面缓缓落下；

[ænd; ənd] [skers] [ʌn'hæpi] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [krept]

And	scarce	unhappy	through	the	darkness	crept
和	稀少	不开心	通过	这	黑暗	悄悄地爬

黑暗中，几乎没有不快乐的人悄悄潜入。

['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [mɪdst] [sɔːft] ['driːmiŋ] [slept] .

Unto	his	bed	,	and	midst	soft	dreaming	slept	.
到	他的	床	,	和	中间	柔软的	做梦	睡着了	.

他躺到床上，在轻柔的梦乡中睡着了。

[ʌt][ðə; ði][nekst][mɔːrn] , [iːn] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnsens] - [smoʊk]

ut	the	next	morn	,	e'en	while	the	incense	-	smoke
ut	这	下一个	早晨	,	e'en	尽管	这	香	-	抽烟

但第二天早上，即使香烟袅袅.....

[æt; ət] [sʌn] - ['raɪzɪŋ] [kɜːrld] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

At	sun	-	rising	curled	round	about	her	head	,
在	太阳	-	上升	卷曲	圆形的	关于	她	头	,

太阳升起时，她头顶周围卷曲着头发，

[swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['kwaɪət] [broʊk]

Sweet	sound	of	songs	the	wonted	quiet	broke
甜的	声音	的	歌曲	这	惯常	安静的	打破

甜美的歌声打破了往日的宁静。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [led] ,

Down	in	the	street	,	and	he	by	something	led	,
向下	在	这	街道	,	和	他	经过	某物	引领	,

他走到街上，被什么东西引着，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] , [mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [prer] [ʌn'sed] ,

He	knew	not	what	,	must	leave	his	prayer	unsaid	,
他	知道	不是	什么	,	必须	离开	他的	祷告	未说出口的话	,

他不知所措，只能放弃祈祷。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn][mʌst; məst] [siː]

And	through	the	freshness	of	the	morn	must	see
和	通过	这	新鲜	的	这	早晨	必须	看

透过清晨的清新，必能看见

[ðə; ði][foʊk] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swi:t] ['mɪnstrəlsi] ;

The	folk	who	went	with	that	sweet	minstrelsy	;
这	民间	WHO	去	和	那	甜的	吟游诗人	;

那些跟随那首优美歌舞曲的人们;

['dæmzəlz][ænd; ənd] [jʊθs] [ɪn]['wʌndərf(ə)l][ə'taɪər] ,

Damsels	and	youths	in	wonderful	attire	,
少女们	和	青年	在	精彩的	服装	,

身着华丽服饰的少女和少年,

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kɑ:r][ʌv; əv][goʊld]

And	in	their	midst	upon	a	car	of	gold
和	在	他们的	中间	之上	一个	车	的	金子

在他们中间，坐着一辆金光闪闪的车。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,

An	image	of	the	Mother	of	Desire	,
一个	图像	的	这	母亲	的	欲望	,

欲望之母的画像

[rɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [deɪz] [ðæt] [si:md] [groʊn] [oʊld] ,

Wrought	by	his	hands	in	days	that	seemed	grown	old	,
锻	经过	他的	双手	在	天	那	似乎	生长	老的	,

在他看似已逝的岁月里，亲手打造而成

[ðoʊ] [ðoʊz] [swi:t] [lɪmz] [ə; eɪ]['gɑ:rmənt][dɪd][ɪn'foʊld] ,

Though	those	sweet	limbs	a	garment	did	enfold	,
尽管	那些	甜的	四肢	一个	服装	做过	拥抱	,

虽然那纤细的四肢被衣物包裹着,

['kʌlərd] [laɪk] [fleɪm] , [in'rɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [θɪŋz] ,

Colored	like	flame	,	enwrought	with	precious	things	,
有色	喜欢	火焰	,	锻造	和	宝贵的	事物	,

色彩如火焰般绚丽，镶嵌着珍贵之物,

[moʊst][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv]['straɪvɪŋ] [kɪŋz] .

Most	fit	to	be	the	prize	of	striving	kings	.
最多	合身	到	是	这	奖	的	努力	国王	.

最适合成为雄心勃勃的君王的奖赏。

[ðə; ði][hænd] [ri'freinz]

The	Hand	Refrains
这	手	副歌

手的重复

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz]

Then	he	remembered	that	the	manner	was
然后	他	记得	那	这	方式	曾是

然后他想起了那种方式是

[ðæt] [fer] - [klæd] [pri:sts] [ðə; ði] ['lʌvli] [kwi:n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

That	fair	-	clad	priests	the	lovely	Queen	should	take
那	公平的	-	覆膜	神父	这	迷人的	女王	应该	拿

那些身着白衣的祭司们，美丽的皇后应该带走

[θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [pæs] ,

Thrice	in	the	year	,	and	through	the	city	pass	,
三次	在	这	年	,	和	通过	这	城市	经过	,

一年三次，通过城市通道,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swi:t] ['sɔŋz] [ðə; ði] ['dri:miŋ] [foʊk] [ə'weɪk] ;

And	with	sweet	songs	the	dreaming	folk	awake	;
和	和	甜的	歌曲	这	做梦	民间	醒	;

伴着甜美的歌声，沉睡的人们醒来;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] [laɪt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk]

And	through	the	clouds	a	light	there	seemed	to	break
和	通过	这	云	一个	光	那里	似乎	到	休息

透过云层，似乎有一道光闪过。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈembər] [ɔːl] [ðə; ði] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [wel] [toʊld]

When	he	remembered	all	the	tales	well	told
什么时候	他	记得	全部	这	故事	出色地	讲述

当他想起所有那些讲述得精彩的故事时

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs] , [ˈkaɪndli] [diːdz] [ʌv; əv] [oʊld] .

About	her	glorious	,	kindly	deeds	of	old	.
关于	她	辉煌	,	亲切地	契约	的	老的	.

讲述她过去那些光荣而善良的事迹。

[soʊ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [prer] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [nɑːt] ,

So	his	unfinished	prayer	he	finished	not	,
所以	他的	未完成	祷告	他	完成的	不是	,

所以他未完成的祷告，他没有完成。

[bʌt; bət] , [ˈniːlɪŋ] , [wʌns] [mɔːr] [kɪst] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [fiːt] ,

But	,	kneeling	,	once	more	kissed	the	marble	feet	,
但	,	跪着	,	一次	更多的	亲吻	这	大理石	脚	,

但他跪了下来，再次亲吻了大理石脚。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θɔːts] [wækst] [hɑːt] ,

And	,	while	his	heart	with	many	thoughts	waxed	hot	,
和	,	尽管	他的	心	和	许多	想法	打蜡	热的	,

而当他心中思绪万千、热血沸腾之时，

[hiː; hi] [klæd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [əˈtaɪər] [ænd; ənd] [miːt]

He	clad	himself	with	fresh	attire	and	meet
他	覆膜	他自己	和	新鲜的	服装	和	见面

他换上干净整洁的衣服，与人见面。

[fɔːr; fər] [ðæt] [braɪt] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈblɔsəmz] [swiːt]

For	that	bright	service	,	and	with	blossoms	sweet
为了	那	明亮的	服务	,	和	和	花朵	甜的

为了那美好的服务，以及甜蜜的花朵

[inˈtwain] [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [liːvz] [hiː; hi] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Entwined	with	tender	leaves	he	crowned	his	head	,
交织	和	投标	树叶	他	加冕	他的	头	,

他用嫩叶缠绕头顶，

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [led] .

And	followed	after	as	the	goddess	led	.
和	随后	后	作为	这	女神	引领	.

于是，她便跟随女神的指引而行。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [veɪn] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ðə; ði] [wei]

But	long	and	vain	unto	him	seemed	the	way
但	长的	和	徒劳	到	他	似乎	这	方式

但对他来说，这条路似乎漫长而徒劳。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] [haʊs] [əˈgen] ;

Until	they	came	unto	her	house	again	;
直到	他们	来了	到	她	房子	再次	;

直到他们再次来到她家；

[lɔːŋ] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [went] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [leɪ]

Long	years	,	the	while	they	went	about	to	lay
长的	年	,	这	尽管	他们	去	关于	到	躺

漫长的岁月里，当他们开始躺下时

[ðə; ði] ['hʌni] - ['haɪdɪŋ] ['dwelərz] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,

The	honey	-	hiding	dwellers	on	the	plain	,
这	蜂蜜	-	隐藏	居民	在	这	清楚的	,

平原上那些藏匿蜂蜜的居民，

[ðə; ði] [swiːt] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [greɪn]

The	sweet	companions	of	the	yellowing	grain
这	甜的	同伴	的	这	黄化	粮食

与泛黄的谷粒一同出现的甜美伙伴

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən]['ɔːltər] ; [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ]

Upon	her	golden	altar	;	long	and	long
之上	她	金的	坛	;	长的	和	长的

在她金色的祭坛上；长久而漫长

[bɪ'fɔːr] , [æt; ət][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [sɔːŋ] ,

Before	,	at	end	of	their	delicious	song	,
前	,	在	结尾	的	他们的	可口的	歌曲	,

在此之前，在他们美妙的歌声结束时，

[ðeɪ] [strɪpt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːd] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hændz]

They	stripped	her	of	her	weed	with	reverent	hands
他们	脱衣舞	她	的	她	杂草	和	虔诚的	双手

他们用虔诚的手剥去了她身上的大麻。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]['aɪvəri] [lɪmz] [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [rɔːt] ;

And	showed	the	ivory	limbs	his	hand	had	wrought	;
和	显示	这	象牙	四肢	他的	手	有	锻	;

他展示了自己亲手制作的象牙制品；

[jeɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [lɔːŋ] [iːn] [ðen] [er] [ðoʊz] [fer] ['bændz] ,

Yea	,	and	too	long	e'en	then	ere	those	fair	bands	,
是的	,	和	也	长的	e'en	然后	埃雷	那些	公平的	乐队	,

是的，而且即便在那些美丽的乐队出现之前，时间也太长了。

[di'spəːsiŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [sɔːt]

Dispersing	here	and	there	,	the	shadow	sought
分散	这里	和	那里	,	这	阴影	寻求

阴影四处散开，四处游荡

[ʌv; əv] ['ɪndiən] [spaɪs] - [triːz] [ɔː(r)][ðə; ði][wɔːrm] [siː] [brɔːt] ,

Of	Indian	spice	-	trees	o'er	the	warm	sea	brought	,
的	印度	香料	-	树木	超过	这	温暖的	海	带来	,

从温暖的海洋上带来的印度香料树，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [tɜːrnd] ,

And	toward	the	splashing	of	the	fountain	turned	,
和	朝向	这	溅起水花	的	这	喷泉	转向	,

于是，他转向喷泉溅起的水花，

[mɑːkt] [ðə; ði] [nuːn] [sʌn] [ðæt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [bəːnd] .

Mocked	the	noon	sun	that	o'er	the	cloisters	burned	.
嘲笑	这	中午	太阳	那	超过	这	修道院	烧伤	.

嘲笑正午烈日炙烤着修道院。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

But	when	the	crowd	of	worshippers	was	gone	,
但	什么时候	这	人群	的	信徒	曾是	已消失	,

但当朝圣人群散去后，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

And	through	the	golden	dimness	of	the	place
和	通过	这	金的	昏暗	的	这	地方

透过那地方金色的昏暗光线

[ðə; ði] ['gɑːdəs] - ['veri] ['sɜːrvənt] [peɪst] [ə'loʊn] ,

The	goddess	'	very	servants	paced	alone	,
这	女神	-	非常	仆人	踱步	独自的	,

就连女神的侍女们也独自踱步。

[ɔːr][sʌm; səm][loʊn] ['dæmzl] ['mɝːmɝd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs]

Or	some	lone	damsel	murmured	of	her	case
或者	一些	孤独	闺女	低声说道	的	她	案件

或者某个孤身一人的少女低声诉说着她的遭遇。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Apart	from	prying	eyes	,	he	turned	his	face
除	从	窥探	眼睛	,	他	转向	他的	脸

除了躲避窥视的目光，他转过脸去。

['ʌntə,ˈʌntu] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] ,

Unto	that	image	made	with	toil	and	care	,
到	那	图像	制成	和	辛劳	和	关心	,

那幅用辛勤劳动和精心制作的画像，

[ɪn] [deɪz] [wen] ['ʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [moʊst] [fer] .

In	days	when	unto	him	it	seemed	most	fair	.
在	天	什么时候	到	他	它	似乎	最多	公平的	.

在他看来，那是最美好的日子。

['dʌski] [ænd; ənd][dɪm] , [ðoʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ænd; ənd][goʊld] ,

Dusky	and	dim	,	though	rich	with	gems	and	gold	,
昏暗	和	暗淡	,	尽管	富有的	和	宝石	和	金子	,

虽然遍地宝石和黄金，但昏暗而阴沉。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['viːnəs] [wʌz; wəz] .

The	house	of	Venus	was	.
这	房子	的	金星	曾是	.

金星之家是。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði][doʊm]

High	in	the	dome
高的	在	这	穹顶

在穹顶的高处

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [naʊ] [bɪ'hoʊld] ;

The	burning	sunlight	you	might	now	behold	;
这	燃烧	阳光	你	可能	现在	看哪	;

你现在可能看到的是灼热的阳光；

[frʌm; frəm] ['noʊwer] [els] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [maɪt] [kʌm] ,

From	nowhere	else	the	light	of	day	might	come	,
从	无处	别的	这	光	的	天	可能	来	,

除此之外，别无他处能迎来黎明的曙光。

[tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [ʃeɪm] - [feɪst] ['mʌðɝz] ['lʌvli] [hoʊm] ;

To	curse	the	Shame	-	faced	Mother's	lovely	home	;
到	诅咒	这	耻辱	-	面对	母亲的	迷人的	家	;

诅咒那位羞愧难当的母亲的美丽家园；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ðə; ði] [freʃ] [siː] - [briːz] ,

A	long	way	off	the	shrine	,	the	fresh	sea	-	breeze	,
一个	长的	方式	离开	这	神社	,	这	新鲜的	海	-	微风	,

离神社很远的地方，吹来阵阵清新的海风。

[naʊ] [dʒʌst] [ɝ'aɪzɪŋ] , [brʌʃt] [ðə; ði] ['mɜːrtl] - [triːz] .

Now	just	arising	,	brushed	the	myrtle	-	trees	.
现在	只是	产生	,	刷过	这	桃金娘	-	树木	.

刚刚升起的羽毛拂过桃金娘树。

[ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] , ['sɪŋɪŋ] [bænd]
The torches of the flower - crowned , singing band
这 火炬 的 这 花 - 加冕 , 歌唱 乐队

头戴花冠、歌唱的乐队的火炬

[ˌer'hwaɪl] , [ɪn'di:d] , [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['deɪlaɪt] [ðer; ðər] ,
Erewhile , indeed , made more than daylight there ,
以前 , 的确 , 制成 更多的 比 日光 那里 ,

事实上，在那之前，他们已经取得了比白天更大的成就。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][lænd] ,
Lighting the painted tales of many a land ,
灯光 这 绘 故事 的 许多 一个 土地 ,

点亮许多土地上描绘的故事，

[ænd; ənd]['kɑ:vən] ['hɪroʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [gler] ;
And carven heroes , with their unused glare ;
和 卡文 英雄 , 和 他们的 未使用的 强光 ;

还有那些雕刻的英雄，他们目光炯炯，却从未被使用过；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] , ['glɪmərɪŋ] [læmps][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ,
But now a few soft , glimmering lamps there were ,
但 现在 一个 很少 柔软的 , 微光 灯 那里 是 ,

但现在那里出现了几盏柔和闪烁的灯，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər][ə; eɪ] [θɪn] , ['flɪkərɪŋ] [fleɪm]
And on the altar a thin , flickering flame
和 在 这 坛 一个 薄的 , 闪烁 火焰

祭坛上，一簇纤细摇曳的火焰。

[dʒʌst] [ʃoʊd] [ðə; ði]['goʊldən] ['letərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] .
Just showed the golden letters of her name .
只是 显示 这 金的 信件 的 她 姓名 .

只显示了她名字的金色字母。

[blu:] [ɪn][ðə; ði][doʊm] [jet] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] - [klaʊd] ,
Blue in the dome yet hung the incense - cloud ,
蓝色的 在 这 穹顶 然而 悬挂 这 香 - 云 ,

穹顶泛着蓝光，但香烟缭绕。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪts] [pər'fju:m] ['liŋgə] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ;
And still its perfume lingered all around ;
和 仍然 它是 香水 徘徊不去 全部 大约 ;

它的香气依然弥漫在四周；

[ænd; ənd] , ['trɑ:dn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] - [fʊt] , ['fɜ:rvənt] [kraʊd] ,
And , trodden by the light - foot , fervent crowd ,
和 , 践踏 经过 这 光 - 脚 , 热切 人群 ,

被轻快而热情的人群践踏着，

[θɪk] [leɪ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['flaʊərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Thick lay the summer flowers upon the ground ,
厚的 躺 这 夏天 花朵 之上 这 地面 ,

夏日的花朵密密麻麻地铺满了地面。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɔ:lz] [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [saʊnd]
And now from far - off halls uprose the sound
和 现在 从 远的 - 离开 大厅 玫瑰 这 声音

这时，从远处的大厅里传来声音

[ʌv; əv] ['lɪdiən] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɚz] [kraɪ] ,
Of Lydian music , and the dancer's cry ,
的 吕底亚 音乐 , 和 这 舞者的 哭 ,

吕底亚音乐，以及舞者的呼喊，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [dɔːr] [wɜːr; wər]['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .

As	though	some	door	were	opened	suddenly	.
作为	尽管	一些	门	是	打开	突然	.

仿佛有一扇门突然打开了。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [ðæt] [help][frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][geɪn] ,

So	there	he	stood	,	that	help	from	her	to	gain	,
所以	那里	他	站立	,	那	帮助	从	她	到	获得	,

于是他站在那里，寻求她的帮助以获得.....

[bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [mɪdst] [ʌv; əv] [deɪ] ;

Bewildered	by	that	twilight	midst	of	day	;
困惑	经过	那	暮	中间	的	天	;

被白昼的黄昏所迷惑;

['daʊnkæst] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [streɪn]

Downcast	with	listening	to	the	joyous	strain
沮丧	和	聆听	到	这	欢乐	拉紧

听着欢快的旋律，心情低落

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn] , ['hoʊpləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'leɪ]

He	had	no	part	in	,	hopeless	with	delay
他	有	不	部分	在	,	绝望	和	延迟

他毫无参与，对延误感到绝望

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fer] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ;

Of	all	the	fair	things	he	had	meant	to	say	;
的	全部	这	公平的	事物	他	有	意思是	到	说	;

他本想说很多美好的话;

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɑːn][ðə; ði] [fleɪm] [hiː; hi][kæst] ,

Yet	,	as	the	incense	on	the	flame	he	cast	,
然而	,	作为	这	香	在	这	火焰	他	投掷	,

然而，正如他撒下的香火，

[frʌm; frəm] ['stæmərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl] [ðiːz] [wɜːrdz][ðer; ðər] [pæst] :

From	stammering	lips	and	pale	these	words	there	passed	:
从	结巴	嘴唇	和	苍白	这些	字	那里	通过了	:

从结结巴巴、面色苍白的嘴唇间，吐出了这些话语:

" [oʊ] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [help] , [dʌst] [ðaʊ] [jet] [noʊ]

"	O	thou	forgotten	help	,	dost	thou	yet	know
"	哦	你	被遗忘的	帮助	,	朋友	你	然而	知道

“哦，被遗忘的帮助者啊，你是否还知道？”

[wʌt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [niːd] , [wen] ['iːv(ə)n][aɪ] ,

What	thing	it	is	I	need	,	when	even	I	,
什么	事物	它	是	我	需要	,	什么时候	甚至	我	,

我需要什么，即使我自己，

[bent] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ɪn] [ðɪs] [ʃeɪm] [ænd; ənd][woʊ] ,

Bent	down	before	thee	in	this	shame	and	woe	,
弯曲	向下	前	你	在	这	耻辱	和	悲哀	,

我在这羞愧和悲痛中俯身在你面前，

[kæn; kən] [freɪm] [noʊ][set][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ðiː] [waɪ]

Can	frame	no	set	of	words	to	tell	thee	why
能	框架	不	放	的	字	到	告诉	你	为什么

我无法用言语来解释为什么

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [preɪ] ?

I	needs	must	pray	?
我	需求	必须	祈祷	?

我需要祈祷吗?

[oʊ] , [help] [ˌem ˈiː] [ɔːr] [aɪ] [daɪ] !
Oh , help me or I die !
哦 , 帮助 我 或者 我 死 !

救命啊，救救我，不然我就要死了！

[ɔːr] [sleɪ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsleɪɪŋ] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː]
Or slay me , and in slaying take from me
或者 杀戮 我 , 和 在 杀戮 拿 从 我

或者杀了我，并在杀戮中夺走我的一切。

[ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [ˈfiːb(ə)l] [ˈmeməri] .
Even a dead man's feeble memory .
甚至 一个 死的 男人的 微弱 记忆 .

甚至死者微弱的记忆。

" [seɪ] [nɑːt] [ðaɪn] [help] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə] [siːk] ;
" Say not thine help I have been slow to seek ;
" 说 不是 你的 帮助 我 有 到过 慢的 到 寻找 ;

“请不要说我寻求帮助的速度太慢了；

[hɪr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [mɔːrn] ,
Here have I been from the first hour of morn ,
这里 有 我 到过 从 这 第一的 小时 的 早晨 ,

我从清晨第一小时就一直在这里。

[huː] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðaɪ] [ˈprez(ə)ns] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] ,
Who stand before thy presence faint and weak ,
WHO 站立 前 你的 在场 头晕的 和 虚弱的 ,

谁在你面前显得软弱无力，

[ʌv; əv] [maɪ] [wʌn] [pʊr] [dɪˈlaɪt] [left] [ɔːl] [fərˈlɔːrn] ;
Of my one poor delight left all forlorn ;
的 我的 一 贫穷的 喜 左边 全部 绝望 ;

我唯一的挚爱，如今也变得如此凄凉；

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [fɪrz] , [ðə; ði] [hoʊp] [ˈaʊtwɔːrn]
Trembling with many fears , the hope outworn
发抖 和 许多 恐惧 , 这 希望 过时的

恐惧交织，希望破灭

[aɪ] [hæd; həd] [wen] [fɜːrst] [aɪ] [left] [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [ʃeɪm] ,
I had when first I left my love , my shame ,
我 有 什么时候 第一的 我 左边 我的 爱 , 我的 耻辱 ,

我第一次离开时，心中充满了爱和羞愧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮格马利翁与形象(Pygmalion and the Image)
第2/2页

[tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn] [ðaɪn] [ɔːft] - [sʌŋ] , ['glɔːriəs] [neɪm] .

To	call	upon	thine	oft	-	sung	,	glorious	name	.
到	称呼	之上	你的	经常	-	唱	,	辉煌	姓名	.

呼求你那常被传颂的荣耀之名。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ][ˌes oʊ ˈbiː]

"	He	stopped	to	catch	his	breath	,	for	as	a	sob
"	他	停止	到	抓住	他的	气息	,	为了	作为	一个	哭泣

他停下来喘口气，因为.....

[dɪd] [iːtʃ] [wɜːrd] [liːv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,

Did	each	word	leave	his	mouth	;	but	suddenly	,
做过	每个	单词	离开	他的	嘴	;	但	突然	,

他每个字都说了出来；但突然间，

[laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ðə; ði] [θɪn] [fleɪm] - [gæn][tuː; tə] [θrɑːb]

Like	a	live	thing	,	the	thin	flame	'	gan	to	throb
喜欢	一个	居住	事物	,	这	薄的	火焰	-	甘	到	搏动

如同活物一般，那纤细的火焰开始跳动起来。

[ænd; ənd] ['gæðər] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [ʌp][ɑːn] [haɪ]

And	gather	force	,	and	then	shot	up	on	high
和	收集	力量	,	和	然后	射击	向上	在	高的

集结力量，然后冲向高处

[ə; eɪ] ['stedi] [spaɪk] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] [druː] [æ'naɪ]

A	steady	spike	of	light	,	that	drew	anigh
一个	稳定的	长钉	的	光	,	那	画	近

一道稳定的光柱，逐渐靠近

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [ɪn][ðə; ði][doʊm] , [ðen] [sæŋk][wʌns] [mɔːr]

The	sunbeam	in	the	dome	,	then	sank	once	more
这	阳光	在	这	穹顶	,	然后	沉没	一次	更多的

穹顶内的阳光再次沉入地下。

['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['flɪkər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Into	a	feeble	flicker	as	before	.
进入	一个	微弱	闪烁	作为	前	.

像之前一样，变成微弱的闪烁。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] ['neɪmləs] [hoʊp][hiː; hi][hæd; həd] ,

But	at	that	sight	the	nameless	hope	he	had	,
但	在	那	视线	这	无名	希望	他	有	,

但看到这一幕，他心中燃起了那份难以名状的希望。

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] [mɪdst] [ʌn'hæpinəs] ,

That	kept	him	living	midst	unhappiness	,
那	保留	他	活的	中间	不快乐	,

那让他一直生活在不幸之中。

[stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ænd; ənd][glæd]

Stirred	in	his	breast	,	and	with	changed	face	and	glad
搅拌	在	他的	胸部	,	和	和	已更改	脸	和	高兴的

他胸中涌起一股暖流，脸色也随之改变，喜极而泣。

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['fɔːrwərd][mʌst; məst][hiː; hi] [pres]

Unto	the	image	forward	must	he	press
到	这	图像	向前	必须	他	按

他必须向前推动图像。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] [hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'dres] ;

With	words	of	praise	his	first	word	to	redress	;
和	字	的	称赞	他的	第一的	单词	到	纠正	;

他用赞扬的话语作为纠正错误的第一句话;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [θɪk] , [blæk] [klaʊd]

But	then	it	was	as	though	a	thick	,	black	cloud
但	然后	它	曾是	作为	尽管	一个	厚的	,	黑色的	云

但随后，仿佛有一团浓厚的黑云笼罩着一切。

['ɔːltər][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd]['aɪvəri] [lɪmz] [dɪd] [ʃraʊd] .

Altar	and	fire	and	ivory	limbs	did	shroud	.
坛	和	火	和	象牙	四肢	做过	裹尸布	.

祭坛、火焰和象牙肢体遮蔽了一切。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] ;

He	staggered	back	,	amazed	and	full	of	awe	;
他	交错	后退	,	惊叹	和	满的	的	敬畏	;

他踉跄后退，既惊讶又敬畏;

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ,

But	when	,	with	anxious	eyes	,	he	gazed	around	,
但	什么时候	,	和	焦虑的	眼睛	,	他	凝视	大约	,

但当他焦急地环顾四周时，

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [hiː; hi] [sɔː]

About	him	still	the	worshippers	he	saw
关于	他	仍然	这	信徒	他	锯

他周围仍然环绕着他看到的信徒们。

[sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sər'praɪz]

Sunk	in	their	wonted	works	,	with	no	surprise
沉没	在	他们的	惯常	作品	,	和	不	惊喜

沉浸在他们惯常的工作中，毫不意外

[æt; ət] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] ['mistəriz] ;

At	what	to	him	seemed	awful	mysteries	;
在	什么	到	他	似乎	可怕	谜团	;

在他看来，那是可怕的谜团;

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] , [tuː] , [aɪ] [driːm] ,

Therewith	he	sighed	and	said	,	"	This	,	too	,	I	dream	,
由此	他	叹了口气	和	说	,	"	这	,	也	,	我	梦	,

于是他叹了口气，说道："这也是我的梦想。"

[noʊ] ['betər] [deɪ] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl] [biːm] .

No	better	day	upon	my	life	shall	beam	.
不	更好的	天	之上	我的	生活	将	光束	.

我生命中再也不会有比这更美好的一天了。

" [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [geɪzd]

"	And	yet	for	long	upon	the	place	he	gazed
"	和	然而	为了	长的	之上	这	地方	他	凝视

然而，他却久久凝视着那个地方

[wer] ['ʌðər] [foʊk] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] ;

Where	other	folk	beheld	the	lovely	Queen	;
在哪里	其他	民间	观看	这	迷人的	女王	;

当其他人瞻仰美丽的皇后时;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['dʌski] [veɪl] [siːmd] [reɪzd] ,

And	while	he	looked	the	dusky	veil	seemed	raised	,
和	尽管	他	看起来	这	昏暗	面纱	似乎	提高	,

当他注视时，那层朦胧的面纱似乎被掀开了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əːst][hæd; həd] [bɪn] ;

And	everything	was	as	it	erst	had	been	;
和	一切	曾是	作为	它	最初	有	到过	;

一切都和以前一样;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [sʌtʃ] ['mɑːvəlz] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

And	then	he	said	,	"	Such	marvels	I	have	seen
和	然后	他	说	,	"	这样的	奇迹	我	有	已见

然后他说："我见过如此奇观。"

[æz; əz][sʌm; səm] [sɪk] [mæn] [meɪ] [siː] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz][bed] —

As	some	sick	man	may	see	from	off	his	bed	—
作为	一些	生病的	男人	可能	看	从	离开	他的	床	—

就像一些病人躺在病床上看到的景象一样——

[ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

Ah	,	I	am	sick	,	and	would	that	I	were	dead	!
啊	,	我	是	生病的	,	和	会	那	我	是	死的	!

啊，我病了，我宁愿死了!

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] ,

"	Therewith	,	not	questioning	his	heart	at	all	,
"	由此	,	不是	提问	他的	心	在	全部	,

于是，他丝毫没有质疑自己的内心，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['hoʊli] [pleɪs] ,

He	turned	away	and	left	the	holy	place	,
他	转向	离开	和	左边	这	圣	地方	,

他转身离开了圣地。

[wen] [naʊ] [ðə; ði] [waɪd] [sʌn] ['rednd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

When	now	the	wide	sun	reddened	towards	his	fall	,
什么时候	现在	这	宽的	太阳	发红	向	他的	落下	,

当那轮巨大的太阳向着他的陨落染成一片绯红时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [west] [wɪnd] [held] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [tʃeɪs] ;

And	a	fresh	west	wind	held	the	clouds	in	chase	;
和	一个	新鲜的	西方	风	握住	这	云	在	追赶	;

一股清新的西风吹拂着云朵;

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	coming	out	,	at	first	he	hid	his	face	,
但	未来	出去	,	在	第一的	他	隐藏	他的	脸	,

但出来后，他起初却捂住了脸。

[deɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

Dazed	with	the	light	,	and	in	the	porch	he	stood	,
茫然	和	这	光	,	和	在	这	门廊	他	站立	,

他被光线晃得眼花缭乱，站在门廊里。

[nɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['drɪri] [muːd] .

Nor	wished	to	move	or	change	his	dreary	mood	.
也不	希望	到	移动	或者	改变	他的	凄凉	情绪	.

他也不想搬家，也不想改变自己阴郁的心情。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːv]

Yet	in	a	while	the	freshness	of	the	eve
然而	在	一个	尽管	这	新鲜	的	这	前夕

然而，片刻之后，夜晚的清新气息便会消散。

[pɪrst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪri] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

Pierced	to	his	weary	heart	,	and	with	a	sigh
穿孔	到	他的	厌倦	心	,	和	和	一个	叹

这句话深深刺痛了他疲惫的心，他叹了口气。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sloʊli] - [gæn][tu:; tə] [li:v]

He	raised	his	head	and	slowly	'	gan	to	leave
他	提高	他的	头	和	缓慢地	-	甘	到	离开

他抬起头，缓缓地开始离开。

[ðə; ði] [haɪ] , [ka:vd] [piləs] ; [ænd; ənd][soʊ]['prez(ə)ntli]

The	high	,	carved	pillars	;	and	so	presently
这	高的	,	雕刻	柱子	;	和	所以	目前

高耸的雕花柱；就这样，很快

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][groʊv][ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['mɜ:rtl] [baɪ] ,

Had	passed	the	grove	of	whispering	myrtles	by	,
有	通过了	这	树林	的	耳语	桃金娘	经过	,

曾路过那片低语桃金娘树林，

[ænd; ənd] , [mɪd][ðə; ði] ['meni] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

And	,	mid	the	many	noises	of	the	street	,
和	,	中	这	许多	噪音	的	这	街道	,

在街头各种嘈杂声中，

[meɪd] [hɪm'self] [breɪv] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][tu:; tə] [mi:t] .

Made	himself	brave	the	eyes	of	men	to	meet	.
制成	他自己	勇敢的	这	眼睛	的	男人	到	见面	.

他鼓起勇气直视男人的目光。

[θrɔŋd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [weɪz] [wɪð; wɪθ][foʊk][ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] ,

Thronged	were	the	ways	with	folk	in	gay	attire	,
熙熙攘攘	是	这	方式	和	民间	在	同性恋	服装	,

街道两旁挤满了穿着艳丽服装的人们。

['nɜ:rsɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [fe'stɪvəti] ;

Nursing	the	end	of	that	festivity	;
护理	这	结尾	的	那	节日	;

细细品味那场盛宴的尾声；

['gɜ:lz][fɪt][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['mu:di] ['mænz][dɪ'zaɪər]

Girls	fit	to	move	the	moody	man's	desire
女孩们	合身	到	移动	这	情绪化	男人的	欲望

能打动阴郁男人心的女孩

[brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sɔ:ft] , ['deɪnti] ['mɪnstrəlsi]

Brushed	past	him	,	and	soft	,	dainty	minstrelsy
刷过	过去的	他	,	和	柔软的	,	纤巧	吟游诗人

轻轻拂过他身边，轻柔婉转的吟游诗人

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['læftər] , [ænd; ənd] [maɪt] [si:] ,

He	heard	amid	the	laughter	,	and	might	see	,
他	听到	之中	这	笑声	,	和	可能	看	,

他在笑声中听见了，或许也看到了，

[θru:] ['oʊpən] [dɔ:z] , [ðə; ði]['gɑ:rdənz] [gri:n] [dɪ'laɪt] ,

Through	open	doors	,	the	garden's	green	delight	,
通过	打开	门	,	这	花园的	绿色的	喜	,

透过敞开的门，花园的绿色美景尽收眼底。

[wer] ['pensɪv] ['lʌvəz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

Where	pensive	lovers	waited	for	the	night	;
在哪里	沉思的	恋人	等待	为了	这	夜晚	;

沉思的情侣们在那里等待夜晚的到来；

[ɔ:r] ['restɪŋ] ['dɑ:nsəz] [raʊnd] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [drɔ:n] ,

Or	resting	dancers	round	the	fountain	drawn	,
或者	休息	舞者	圆形的	这	喷泉	绘制	,

或者描绘在喷泉周围休息的舞者，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [flʌʃt] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [bri:z] [tɜ:rnd] [raʊnd] ,

With	faces	flushed	unto	the	breeze	turned	round	,
和	面孔	酡	到	这	微风	转向	圆形的	,

脸颊泛红，迎着微风转过身来，

[ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] , ['trɑ:dn] [lɔ:n] ,

Or	wandering	o'er	the	fragrant	,	trodden	lawn	,
或者	漫游	超过	这	香	,	践踏	草地	,

或者漫步在芬芳的、被踩踏过的草坪上，

[tʊk] [ʌp][ðer; ðər]['fɔ:lən] ['gɑ:ləndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ;

Took	up	their	fallen	garlands	from	the	ground	;
拿	向上	他们的	倒下	花环	从	这	地面	;

他们从地上捡起掉落的花环；

[ɔ:r]['læŋgwɪdli][ðer; ðər] ['skætərd] ['tresɪz] [baʊnd] ,

Or	languidly	their	scattered	tresses	bound	,
或者	懒洋洋地	他们的	疏散	头发	边界	,

或者懒洋洋地将散落的发丝束起，

[ɔ:r][let][ðer; ðər] ['gæðərd] ['reɪmənt] [fɔ:l] [ə'daʊn] ,

Or	let	their	gathered	raiment	fall	adown	,
或者	让	他们的	聚集	服饰	落下	向下	,

或者任由他们披散的衣袍滑落，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['lʌvəz] - [fraʊn] .

With	eyes	downcast	beneath	their	lovers	'	frown	.
和	眼睛	沮丧	下面	他们的	恋人	-	皱眉	.

两人低垂着眼帘，恋人们的眉头紧锁。

[wʌt] [hoʊp][pig'meiljən] [jet] [maɪt] [hæv; həv] , [wen] [hi:; hi]

What	hope	Pygmalion	yet	might	have	,	when	he
什么	希望	皮格马利翁	然而	可能	有	,	什么时候	他

皮格马利翁究竟还抱有什么希望呢?

[fɜ:rst][left][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dri:mi] [pleɪs] ,

First	left	the	pillars	of	the	dreamy	place	,
第一的	左边	这	柱子	的	这	梦幻般的	地方	,

首先离开了那梦幻之地的柱子，

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [saɪts] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ʌtərli] .

Amid	such	sights	had	vanished	utterly	.
之中	这样的	景点	有	消失了	完全地	.

在这些景象之中，一切都彻底消失了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,

He	turned	his	weary	eyes	from	face	to	face	,
他	转向	他的	厌倦	眼睛	从	脸	到	脸	,

他疲惫地转过头，目光从一张脸移到另一张脸上。

[nɔ:r]['noʊtɪd][ðem; ðəm] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [peɪs]

Nor	noted	them	,	as	at	a	lagging	pace
也不	著名的	他们	,	作为	在	一个	滞后	步伐

他们也没有注意到，因为他们行动迟缓。

[hi:; hi][gæt] [tɔ:rdz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [stɪl] [wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] ,

He	gat	towards	home	,	and	still	was	murmuring	,
他	门	向	家	,	和	仍然	曾是	淙淙	,

他朝家的方向走去，嘴里还在喃喃自语。

" [ɑː] , [laɪf] , [swiːt] [laɪf] !
" Ah , life , sweet life !
" 啊 , 生活 , 甜的 生活 !

“啊，生活，美好的生活！”

[ðə; ði]['oʊnli]['gɑːdlaɪk] [θɪŋ] !
the only godlike thing !
这 仅有的 神一般的 事物 !

唯一像神一样的东西!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][went] , [ðoʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]
" And as he went , though longing to be there
" 和 作为 他 去 , 尽管 渴望 到 是 那里

“他离开时，虽然很想待在那里。”

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz][soʊl][dɪ'zaɪər] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,
Whereas his sole desire awaited him ,
然而 他的 唯一 欲望 等待中 他 ,

而他唯一的愿望却在等待着他，

[jet] [dɪd][hiː; hi] [loʊθ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [fer] ,
Yet did he loath to see the image fair ,
然而 做过 他 厌恶 到 看 这 图像 公平的 ,

但他多么不愿看到这幅美丽的画面啊!

[waɪt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [feɪs] , [ˌʌn'muːvd] [ʌv; əv] [lɪm] ,
White and unchanged of face , unmoved of limb ,
白色的 和 未更改 的 脸 , 不动 的 肢 ,

面色苍白不变，四肢不动

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [keɪm] ['driːmi] [θɔːts] [ænd; ənd][dɪm]
And to his heart came dreamy thoughts and dim
和 到 他的 心 来了 梦幻般的 想法 和 暗淡

他的心中涌起梦幻般的思绪和朦胧的光芒。

[ðæt] ['ʌntəˌʌntu][sʌm; səm][streɪndʒ]['riːdʒən][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ,
That unto some strange region he might come ,
那 到 一些 奇怪的 地区 他 可能 来 ,

或许他会来到某个陌生的地方，

[nɔːr]['evər] [riːtʃ] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['lʌvləs] [hoʊm] .
Nor ever reach again his loveless home .
也不 曾经 抵达 再次 他的 无爱 家 .

他再也回不到那没有爱的家了。

[jet] [suːn] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [hiː; hi] [stʊd] ,
Yet soon , indeed , before his door he stood ,
然而 很快 , 的确 , 前 他的 门 他 站立 ,

然而不久之后，他就站在了他的门前。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
And , as a man awaking from a dream ,
和 , 作为 一个 男人 觉醒 从 一个 梦 ,

就像一个从梦中醒来的人，

[siːmd] [weɪkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːli] ; [nɔːt] [siːmd] [gʊd]
Seemed waked from his old folly ; naught seemed good
似乎 醒来 从 他的 老的 蠢事 ; 零 似乎 好的

他似乎从过去的愚行中醒悟过来；但一切似乎都不再美好。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [diːmd]
In all the things that he before had deemed
在 全部 这 事物 那 他 前 有 被认为

在他之前认为的所有事情中

[æt; ət] [liːst] [wɜːrθ] [laɪf] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] ['striːmd]

At	least	worth	life	,	and	on	his	heart	there	streamed
在	至少	值得	生活	,	和	在	他的	心	那里	流媒体

至少值得活下去，他的心上流淌着……

[koʊld] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,

Cold	light	of	day	—	he	found	himself	alone	,
寒冷的	光	的	天	一	他	成立	他自己	独自的	,

清冷的日光下，他发现自己孤身一人。

[reft] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['mædnəs] [gɔːn] .

Reft	of	desire	,	all	love	and	madness	gone	.
反射	的	欲望	,	全部	爱	和	疯狂	已消失	.

欲望消逝，爱与疯狂也随之消失。

[ðə; ði] ['gɑːdhed] [fairz]

The	Godhead	Fires
这	神格	火灾

神性之火

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər] [ðæt] [pæst] ['fɑːli] [mʌst; məst][hiː; hi] [wiːp] ,

And	yet	for	that	past	folly	must	he	weep	,
和	然而	为了	那	过去的	蠢事	必须	他	哭泣	,

然而，他必须为过去的愚行而哭泣。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [mɔːrn] [ðə; ði]['pɑːrtɪd] ['hæpinəs]

As	one	might	mourn	the	parted	happiness
作为	一	可能	哀悼	这	分手了	幸福

就像人们会哀悼逝去的幸福一样

[ðæt] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ɪn] [sliːp] ;

That	,	mixed	with	madness	,	made	him	smile	in	sleep	;
那	,	混合	和	疯狂	,	制成	他	微笑	在	睡觉	;

这种感觉，加上一丝疯狂，让他在睡梦中露出了微笑；

[ænd; ənd] [stɪl] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['swiːtnəs] [siːmd] [tuː; tə] [bles]

And	still	some	lingering	sweetness	seemed	to	bless
和	仍然	一些	挥之不去的	甜味	似乎	到	保佑

而余韵中似乎还残留着一丝甜蜜，令人感到欣慰。

[ðə; ði][hɑːrd][laɪf][left][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ,

The	hard	life	left	of	toil	and	loneliness	,
这	难的	生活	左边	的	辛劳	和	孤独	,

辛劳和孤独留下的艰难生活，

[laɪk] [ə; eɪ][pæst] [sɔːŋ] [tuː] [swiːt] , [tuː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [jet]

Like	a	past	song	too	sweet	,	too	short	,	and	yet
喜欢	一个	过去的	歌曲	也	甜的	,	也	短的	,	和	然而

就像一首过往的歌，太过甜蜜，太过短暂，然而

[ɪ'meʃ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['mɛməriz] [net] .

Immeshed	forever	in	the	memory's	net	.
纠缠不清	永远	在	这	记忆的	网	.

永远被困在记忆的网中。

['wiːpɪŋ] [hiː; hi] ['entərd] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [oʊ] [fer] [kwiːn] ,

Weeping	he	entered	,	murmuring	,	"	O	fair	Queen	,
哭泣	他	进入	,	淙淙	,	"	哦	公平的	女王	,

他哭着走了进来，喃喃自语道："哦，美丽的皇后，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [prer] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [nɔːt] ;

I	thank	thee	that	my	prayer	was	not	for	naught	;
我	感谢	你	那	我的	祷告	曾是	不是	为了	零	;

我感谢你，我的祈祷没有白费；

['truːli] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ['helpər] [hæst] [ðaʊ] [bɪn]

Truly	a	present	helper	hast	thou	been
真的	一个	展示	帮手	哈斯特	你	到过

你真是个及时的帮手。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['feɪθfəli] [ðaɪ] [θroʊn] [hæv; həv] [sɔːt] !

To	those	who	faithfully	thy	throne	have	sought	!
到	那些	WHO	忠实	你的	王座	有	寻求	!

献给那些忠诚地寻求你宝座的人们!

[jet] , [sɪns] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [dɪ'lɪvərəns] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːt] ,

Yet	,	since	with	pain	deliverance	I	have	bought	,
然而	,	自从	和	疼痛	解救	我	有	买	,

然而，既然我已经用痛苦换来了解脱，

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [jet] [sʌm; səm] [gɪft] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

Hast	thou	not	yet	some	gift	in	store	for	me	,
哈斯特	你	不是	然而	一些	礼物	在	店铺	为了	我	,

你难道还没有为我准备一份礼物吗?

[ðæt] [aɪ] [ðaɪn] ['hæpi] [sleɪv] [ˌhens'fɔːrθ] [meɪ] [biː; bi] ?

That	I	thine	happy	slave	henceforth	may	be	?
那	我	你的	快乐的	奴隶	今后	可能	是	?

愿我从此成为你快乐的奴隶?

" [hʌs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [keɪm] ,

"	hus	to	his	chamber	at	the	last	he	came	,
"	胡斯	到	他的	房间	在	这	最后的	他	来了	,

“他最后回到了自己的房间，

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [hæf] - ['oʊpənd] [dɔːr] ,

And	,	pushing	through	the	still	half	-	opened	door	,
和	,	推动	通过	这	仍然	一半	-	打开	门	,

然后，他推开了那扇仍然半开着的门，

[hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm]

He	stood	within	;	but	there	,	for	very	shame
他	站立	之内	;	但	那里	,	为了	非常	耻辱

他站在里面；但在那里，却感到无比羞愧。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Of	all	the	things	that	he	had	done	before	,
的	全部	这	事物	那	他	有	完毕	前	,

在他之前做过的所有事情中，

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Still	kept	his	eyes	bent	down	upon	the	floor	,
仍然	保留	他的	眼睛	弯曲	向下	之上	这	地面	,

他仍然低着头，目光落在地板上。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed]

Thinking	of	all	that	he	had	done	and	said
思维	的	全部	那	他	有	完毕	和	说

回想起他所做的一切和说过的话。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔːt] [ðæt] ['lʌkləs] ['mɑːrb(ə)l] [meɪd] .

Since	he	had	wrought	that	luckless	marble	maid	.
自从	他	有	锻	那	倒霉的	大理石	女佣	.

因为他创造了那个不幸的大理石少女。

[jet] [sɔːft] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs]

Yet	soft	his	thoughts	were	,	and	the	very	place
然而	柔软的	他的	想法	是	,	和	这	非常	地方

然而，他的思绪却很平静，而这个地方本身也是如此。

[siːmd] ['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['hev(ə)nli] [er] ;
Seemed perfumed with some nameless heavenly air ;
似乎 香 和 一些 无名 天上 空气 ;

仿佛弥漫着某种不知名的天堂气息;

[soʊ] ['geɪnɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [dɪd][hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs]
So gaining courage , did he raise his face
所以 获得 勇气 , 做过 他 增加 他的 脸

于是，他鼓起勇气，抬起了脸。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][wɜːrk][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [fer] ,
Unto the work his hands had made so fair ,
到 这 工作 他的 双手 有 制成 所以 公平的 ,

致他亲手创造的美好作品，

[ænd; ənd][kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [niːʃ] [ɔːl] [ber]
And cried aloud to see the niche all bare
和 哭 大声 到 看 这 小众市场全部 裸

看到壁龛空空如也，她放声痛哭。

[ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] [fɔːrm] , [waɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'gen]
Of that sweet form , while through his heart again
的 那 甜的 形式 , 尽管 通过 他的 心 再次

那甜美的身影，再次穿透了他的心。

[ðer; ðər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['jɜːrnɪŋ] [peɪn] .
There shot a pang of his old yearning pain .
那里 射击 一个 疼痛 的 他的 老的 渴望 疼痛 .

一阵久违的渴望之痛袭来。

[jet] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː]
Yet while he stood , and knew not what to do
然而 尽管 他 站立 , 和 知道 不是 什么 到 做

然而，他站在那里，不知所措。

[wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv][hoʊp][ðer; ðər] [keɪm] ,
With yearning , a strange thrill of hope there came ,
和 渴望 , 一个 奇怪的 刺激 的 希望 那里 来了 ,

伴随着渴望，一种奇特的希望涌上心头，

[ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [nuː] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [pɪrst] [hɪm; ɪm] [θruː] ,
A shaft of new desire now pierced him through ,
一个 轴 的 新的 欲望 现在 穿孔 他 通过 ,

一股新的欲望像利箭般刺穿了他的身体。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
And therewithal a soft voice called his name ;
和 于是 一个 柔软的 嗓音 称为 他的 姓名 ;

这时，一个柔和的声音呼唤着他的名字;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [ə'fleɪm] ,
And when he turned , with eager eyes aflame ,
和 什么时候 他 转向 , 和 渴望的 眼睛 燃烧 ,

当他转过身来，双眼燃烧着渴望的火焰时，

[hiː; hi] [sɔː] , [bɪ'twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
He saw , betwixt him and the setting sun ,
他 锯 , 中间 他 和 这 环境 太阳 ,

他看到，在他和落日之间，

[ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .
The lively image of his loved one .
这 热闹 图像 的 他的 喜爱 一 .

他爱人的生动形象。

[hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	trembled	at	the	sight	,	for	though	her	eyes	,
他	颤抖	在	这	视线	,	为了	尽管	她	眼睛	,

他被眼前的景象吓得浑身颤抖，因为尽管她的眼睛，

[hɜːr; hər] ['veri] [lɪps] , [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

Her	very	lips	,	were	such	as	he	had	made	,
她	非常	嘴唇	,	是	这样的	作为	他	有	制成	,

她的嘴唇，正是他亲手塑造的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['tresɪz] [fel] [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz]

And	though	her	tresses	fell	but	in	such	guise
和	尽管	她	头发	跌倒	但	在	这样的	伪装

虽然她的秀发垂落下来，但那只是伪装而已。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [ðem; ðəm] , [naʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪd]

As	he	had	wrought	them	,	now	was	she	arrayed
作为	他	有	锻	他们	,	现在	曾是	她	排列

她已穿戴好他亲手制作的服饰

[ɪn] [ðæt] [fer] ['gɑːrmənt] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][leɪd]

In	that	fair	garment	that	the	priests	had	laid
在	那	公平的	服装	那	这	神父	有	铺设

在那件祭司们铺好的漂亮衣服里

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɑːn] [ðæt] ['veri] [mɔːrn] ,

Upon	the	goddess	on	that	very	morn	,
之上	这	女神	在	那	非常	早晨	,

就在那天早晨，我向女神祈祷。

[daɪd] [laɪk][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɔːrn] .

Dyed	like	the	setting	sun	upon	the	corn	.
染色	喜欢	这	环境	太阳	之上	这	玉米	.

染成了像落日余晖洒在玉米上一样的颜色。

['spiːtʃləs] [hiː; hi] [stʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [druː] [ə'nɪr] ,

Speechless	he	stood	,	but	she	now	drew	anear	,
无言	他	站立	,	但	她	现在	画	靠近	,

他呆立在那里，说不出话来，但她这时凑了过来。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ,

Simple	and	sweet	as	she	was	wont	to	be	,
简单的	和	甜的	作为	她	曾是	惯于	到	是	,

她一如既往地简单甜美。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] ,

And	once	again	her	silver	voice	rang	clear	,
和	一次	再次	她	银	嗓音	响铃	清除	,

她那银铃般的声音再次清晰响起。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'lɪsəti] ,

Filling	his	soul	with	great	felicity	,
填充	他的	灵魂	和	伟大的	费利西蒂	,

令他内心充满极大的幸福感，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][spoʊk] : " [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	thus	she	spoke	:	"	Wilt	thou	not	come	to	me	,
和	因此	她	辐	:	"	枯萎	你	不是	来	到	我	,

于是她说道："你难道不愿到我这里来吗？"

[oʊ] [dɪr] [kəm'pænjən][ʌv; əv][maɪ] [nuː] - [faʊnd] [laɪf] ,

O	dear	companion	of	my	new	-	found	life	,
哦	亲爱的	伴侣	的	我的	新的	-	成立	生活	,

我新生活中亲爱的伴侣，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðaɪ]['lʌvər][ænd; ənd][ðaɪ][waɪf] ?

For	**I**	**am**	**called**	**thy**	**lover**	**and**	**thy**	**wife**	**?**
为了	我	是	称为	你的	情人	和	你的	妻子	?

因为我被称为你的情人，你的妻子?

" ['lɪs(ə)n] , [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [dred] [wʌn] [beɪd] [ˌem 'iː] [seɪ]

"	**Listen**	**,**	**these**	**words**	**the**	**Dread**	**One**	**bade**	**me**	**say**
"	听	,	这些	字	这	恐惧	一	巴德	我	说

“听着，这是那可怕的主吩咐我说的话。”

[ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [iːn] [naʊ] , [pig'meiljən] ,

That	**was**	**with**	**me**	**e'en**	**now**	**,**	**Pygmalion**	**,**
那	曾是	和	我	e'en	现在	,	皮格马利翁	,

皮格马利翁，那份记忆一直伴随着我。

[maɪ] [nuː] - [meɪd] [soʊl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

My	**new**	**-**	**made**	**soul**	**I**	**give**	**to**	**thee**	**to**	**-**	**day**	**,**
我的	新的	-	制成	灵魂	我	给	到	你	到	-	天	,

今天，我将我新生的灵魂献给你。

[kʌm] , [fiːl] [ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ðæt] [ðaɪ] [prer] [hæz; həz] [wʌn] ,

Come	**,**	**feel**	**the**	**sweet**	**breath**	**that**	**thy**	**prayer**	**has**	**won**	**,**
来	,	感觉	这	甜的	气息	那	你的	祷告	有	韩元	,

来吧，感受你祈祷所赢得的甜蜜气息。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðaɪn] [hænd] [ðɪs] ['hiːvɪŋ] [brest] [ə'pɑːn] !

And	**lay**	**thine**	**hand**	**this**	**heaving**	**breast**	**upon**	**!**
和	躺	你的	手	这	起伏	胸部	之上	!

把你的手放在这起伏的胸膛上!

[kʌm] , [lʌv] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,

Come	**,**	**love**	**,**	**and**	**walk**	**with**	**me**	**between**	**the**	**trees**	**,**
来	,	爱	,	和	走	和	我	之间	这	树木	,

来吧，亲爱的，和我一起漫步树林间。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .

And	**feel**	**the**	**freshness**	**of**	**the**	**evening**	**breeze**	**.**
和	感觉	这	新鲜	的	这	晚上	微风	.

感受一下傍晚微风的清新。

" [swiːp] [maɪn] [her] [raʊnd] [ðaɪ] [nek] ; [bɪ'hoʊld][maɪ] [fiːt] ,

"	**Sweep**	**mine**	**hair**	**round**	**thy**	**neck**	**;**	**behold**	**my**	**feet**	**,**
"	扫	矿	头发	圆形的	你的	脖子	;	看哪	我的	脚	,

“将我的头发拂过你的脖颈；看看我的脚，

[ðə; ði][ɔːft] - [kɪst] [fiːt] [ðaʊ] - [ʃʊd; ʃəd]['nevər] [muːv] ,

The	**oft**	**-**	**kissed**	**feet**	**thou**	**thoughtst**	**should**	**never**	**move**	**,**
这	经常	-	亲吻	脚	你	-	应该	绝不	移动	,

你思绪中那双常被亲吻过的脚，永远不应移动。

[pres] [daʊn] [ðə; ði] ['deɪziz] !

Press	**down**	**the**	**daisies**	**!**
按	向下	这	雏菊	!

把雏菊压下去!

[drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] , [swiːt] ,

draw	**me**	**to**	**thee**	**,**	**sweet**	**,**
画	我	到	你	,	甜的	,

吸引我到你身边，甜心，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [lʌv]

And	**feel**	**the**	**warm**	**heart**	**of**	**thy**	**living**	**love**
和	感觉	这	温暖的	心	的	你的	活的	爱

感受你那鲜活之爱的温暖。

[biːt] [ə'genst] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][dʒoʊv] ,
Beat against thine , and bless the Seed of Jove ,
打 反对 你的 , 和 保佑 这 种子 的 朱庇特 ,

反抗你的，并祝福宙斯的种子，

[huːz] ['lʌvɪŋ] , ['tendər] [hɑːrt] [hæθ] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪs] ,
Whose loving , tender heart hath wrought all this ,
谁 爱 , 投标 心 有 锻 全部 这 ,

是哪位慈爱温柔的人促成了这一切?

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [blɪs] .
And wrapped us both in such a cloud of bliss .
和 包装 我们 两个都 在 这样的 一个 云 的 极乐 .

我们俩都被笼罩在一片幸福的云雾之中。

" [ɑː] , [ðaʊ] [ɑːrt][waɪz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [meɪ] [miːn] !
" Ah , thou art wise to know what this may mean !
" 啊 , 你 艺术 明智的 到 知道 什么 这 可能 意思是 !

“啊，你真聪明，知道这可能意味着什么！”

[swiːt] [siːm] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [niːdz] [mʌst; məst][aɪ]
Sweet seem the words to me , and needs must I
甜的 似乎 这 字 到 我 , 和 需求 必须 我

这些话语对我来说似乎很甜蜜，我必须这样做。

[spiːk] [ɔːl][ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] ;
Speak all the lesson of the lovely Queen ;
说话 全部 这 课 的 这 迷人的 女王 ;

讲述这位美丽女王的所有教诲;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [naɪ] ,
But this I know , I would we were more nigh ,
但 这 我 知道 , 我 会 我们 是 更多的 夜 ,

但我知道，我希望我们能更亲近一些。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðaɪ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][kraɪ]
I have not heard thy voice but in the cry
我 有 不是 听到 你的 嗓音 但 在 这 哭

我没有听见你的声音，只在呼喊声中听见了。

[ðaʊ] [ðen] , [wen] [ðaʊ] [gɔːn]
Thou utteredst then , when thou believedst gone
你 最彻底的 然后 , 什么时候 你 相信 已消失

你那时曾说过，那时你以为你已经离去

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [ðaɪn] [hændz] , [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][stoʊn] .
The marvel of thine hands , the maid of stone .
这 奇迹 的 你的 双手 , 这 女佣 的 石头 .

石像少女，你那双巧手真是妙不可言。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz]
" She reached her hand to him , and with kind eyes
" 她 达到 她 手 到 他 , 和 和 种类 眼睛

她向他伸出手，眼神温柔。

[geɪzd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ðə; ði]['fɪŋgərz] [kɔːt]
Gazed into his ; but he the fingers caught
凝视 进入 他的 ; 但 他 这 手指 捕捉

他凝视着他；但他的手指却抓住了他

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][mɪdst] ['ekstəsi]
And drew her to him , and midst ecstasies
和 画 她 到 他 , 和 中间 狂喜

他把她拉向自己，在狂喜之中

['pæsɪŋ] [ɔ:l][wɜ:rdz] , [jeɪ] , ['welnai] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] ,
Passing all words , yea , wellnigh passing thought ,
通过 全部 字 , 是的 , 几乎 通过 想法 ,

抛开一切言语，是的，几乎抛开了所有念头。

[felt] [ðæt] [swi:t] [breθ] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [sɔ:t] ,
Felt that sweet breath that he so long had sought ,
毛毡 那 甜的 气息 那 他 所以 长的 有 寻求 ,

他感受到了那份他渴望已久的甜蜜气息。

[felt] [ðə; ði][wɔ:rm][laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['hi:vɪŋ] [brest]
Felt the warm life within her heaving breast
毛毡 这 温暖的 生活 之内 她 起伏 胸部

感受到她起伏的胸膛里温暖的生命气息

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [lʌv] [hi:; hi] [prest] .
As in his arms his living love he pressed .
作为 在 他的 武器 他的 活的 爱 他 按下 .

他将自己鲜活的爱人紧紧拥在怀里。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tʌtʃt] [hɜ:rz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] ,
But as his cheek touched hers he heard her say ,
但 作为 他的 脸颊 感动 她的 他 听到 她 说 ,

但当他的脸颊触碰到她的脸颊时，他听到她说：

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [spi:k] , [oʊ] [lʌv] ?
" Wilt thou not speak , O love ?
" 枯萎 你 不是 说话 , 哦 爱 ?

"爱啊，你难道不愿开口说话吗？"

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] ?
Why dost thou weep ?
为什么 朋友 你 哭泣 ?

你为何哭泣?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ðen] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [wɪʃt] [deɪ] ,
Art thou then sorry for this long - wished day ,
艺术 你 然后 对不起 为了 这 长的 - 希望 天 ,

那么，你是否对这期盼已久的日子感到遗憾呢?

[ɔ:r] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [pər'tʃæns] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑ:t] [ki:p]
Or dost thou think perchance thou wilt not keep
或者 朋友 你 思考 或许 你 枯萎 不是 保持

或者你认为你或许不会遵守

[ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [həuld] , [bʌt; bət][ɪn] ['dri:mi] [sli:p] ?
This that thou holdest , but in dreamy sleep ?
这 那 你 持有者 , 但 在 梦幻般的 睡觉 ?

你手中握着的，却只是在梦乡中?

[neɪ] , [let] [ˌju: 'es][du:][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,
Nay , let us do the bidding of the Queen ,
不 , 让 我们 做 这 投标 的 这 女王 ,

不，让我们听从女王的命令吧。

[ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [wɔ:k] [θru:] [ðaɪ] ['gɑ:rdn] [gri:n] ;
And hand in hand walk through thy garden green ;
和 手 在 手 走 通过 你的 花园 绿色的 ;

手牵手漫步在你绿色的花园里;

" [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [stɪl] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'i:] ,
" Then shalt thou tell me , still beholding me ,
" 然后 应 你 告诉 我 , 仍然 凝视 我 ,

"那时你当一边看着我，一边告诉我，

[fʊl] ['meni] [θɪŋz] [wer'ʌv] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ;
Full many things whereof I wish to know ;
满的 许多 事物 其中 我 希望 到 知道 ;

我有很多想知道的事情;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] [frʌm; frəm] ['wɪspərɪŋ] [tri:] [tu:; tə] [tri:]
And as we walk from whispering tree to tree
和 作为 我们 走 从 耳语 树 到 树

当我们从一棵低语树走到另一棵树时

[stɪl] [mɔ:r] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [ði:] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [groʊ] ,
Still more familiar to thee shall I grow ,
仍然 更多的 熟悉的 到 你 将 我 生长 ,

我将与你更加亲近,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃælt] [ðaʊ] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'i:] [naʊ]
And such things shalt thou say unto me now
和 这样的 事物 应 你 说 到 我 现在

你现在要对我说这些话。

[æz; əz] [wen] [ðaʊ] [ðaʊ] [wɑ:st][kwaɪt][ə'loʊn] ,
As when thou deemedst thou wast quite alone ,
作为 什么时候 你 被认为 你 浪费 相当 独自的 ,

当你以为自己完全孤身一人时,

[ə; eɪ]['mædmən] , ['ni:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][stoʊn] .
A madman , kneeling to a thing of stone .
一个 狂人 , 跪着 到 一个 事物 的 石头 .

一个疯子，跪在一块石头前。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd][ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" But at that word a smile lit up his eyes ,
" 但 在 那 单词 一个 微笑 点燃 向上 他的 眼睛 ,

但听到这句话，他眼中闪过一丝笑容。

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔ:l] [hi:; hi] [speɪk] [sʌm; səm] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rd] ,
And therewithal he spake some loving word ,
和 于是 他 说 一些 爱 单词 ,

于是，他说了些充满爱意的话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æt; ət][fɜ:rst] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [greɪv] [sər'praɪz]
And she at first looked up in grave surprise
和 她 在 第一的 看起来 向上 在 严重 惊喜

她起初抬起头，脸上满是惊讶。

[wen] [hɪz; ɪz] [di:p] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ,
When his deep voice and musical she heard ,
什么时候 他的 深的 嗓音 和 音乐 她 听到 ,

当她听到他低沉而富有音乐性的声音时,

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmwʌt] [groʊn] [ə'fiəd] ;
And clung to him as somewhat grown afeard ;
和 紧紧抓住 到 他 作为 有些 生长 害怕 ;

她依偎在他身边，似乎有些害怕;

[ðen] [kraɪd] [ə'laʊd][ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ['maɪti] [wʌn] !
Then cried aloud and said , " O mighty one !
然后 哭 大声 和 说 , " 哦 强大的 一 !

然后大声喊道：“哦，伟大的人!

[wʌt] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [ði:] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn] !
What joy with thee to look upon the sun !
什么 喜悦 和 你 到 看 之上 这 太阳 !

与你一同仰望太阳，是多么快乐啊!

" [ðen] ['ɪntuː] [ðæt] [fer] ['gɑːrdn] [dɪd] [ðeɪ] [pæs] ,

"	Then	into	that	fair	garden	did	they	pass	,
"	然后	进入	那	公平的	花园	做过	他们	经过	,

然后他们走进了那美丽的花园，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [hiː; hi][toʊld] ;

And	all	the	story	of	his	love	he	told	;
和	全部	这	故事	的	他的	爱	他	讲述	;

他讲述了他所有的爱情故事；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [tweɪn] [went] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['duːɪ] [græs] ,

And	as	the	twain	went	o'er	the	dewy	grass	,
和	作为	这	马克·吐温	去	超过	这	露水	草	,

当两人走过沾满露水的草地时，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['rɪzn] [muːn] [kʊd; kəd][hiː; hi][bɪ'hoʊld]

Beneath	the	risen	moon	could	he	behold
下面	这	升起	月亮	可以	他	看哪

在升起的月亮下，他能看到什么？

[ðə; ðɪ] [braɪt] [terz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ; [ðen] , ['wæksn][boʊld] ,

The	bright	tears	trickling	down	;	then	,	waxen	bold	,
这	明亮的	眼泪	涓涓细流	向下	;	然后	,	蜡质	大胆的	,

明亮的泪珠缓缓滑落；然后，变得浓烈而坚定，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , " [ɑː] , [lʌv] , [wʌt] [miːnɪθ] [ðɪs] ?

He	stopped	and	said	,	"	Ah	,	love	,	what	meaneth	this	?
他	停止	和	说	,	"	啊	,	爱	,	什么	意思是	这	?

他停下来说道："啊，爱，这是什么意思？"

[siːst] [ðaʊ] [haʊ] [terz] [stɪl] ['fɑːloʊ] ['ɜːrθli] [blɪs] ?

Seest	thou	how	tears	still	follow	earthly	bliss	?
西斯特	你	如何	眼泪	仍然	跟随	尘世的	极乐	?

你可知，即使享受了尘世的幸福，泪水依然会流淌？

" [ðen] [bəuθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [θruː] ,

"	Then	both	her	white	arms	round	his	neck	she	threw	,
"	然后	两个都	她	白色的	武器	圆形的	他的	脖子	她	扔	,

然后她用她那双白皙的手臂环住他的脖子，

[ænd; ənd] , ['sɔbiŋ] , [sed] : " [oʊ] [lʌv] , [wʌt] [hɜ˞ːtɪθ] [ˌem 'iː] ?

And	,	sobbing	,	said	:	"	O	love	,	what	hurteth	me	?
和	,	啜泣	,	说	:	"	哦	爱	,	什么	伤害	我	?

她抽泣着说："哦，爱，是什么伤害了我？"

[wen] [fɜːrst][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ] [nuː] ,

When	first	the	sweetness	of	my	life	I	knew	,
什么时候	第一的	这	甜味	的	我的	生活	我	知道	,

当我第一次体会到生命的甜蜜时，

[nɑːt] [ðɪs] [aɪ][felt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðiː]

Not	this	I	felt	;	but	when	I	first	saw	thee
不是	这	我	毛毡	;	但	什么时候	我	第一的	锯	你

我当时并没有这种感觉；而是当我第一次见到你的时候。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn][ænd; ənd] [greɪt] [fə'lɪsəti]

A	little	pain	and	great	felicity
一个	小的	疼痛	和	伟大的	费利西蒂

些许痛苦，却换来极大的幸福

[roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðaɪ] [tɔːk] [iːn] [naʊ]

Rose	up	within	me	,	and	thy	talk	e'en	now
玫瑰	向上	之内	我	,	和	你的	讲话	e'en	现在

你的话语在我心中升起，甚至现在

[meɪd] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒər] ['evər] ['greɪtər] [groʊ] . "
Made pain and pleasure ever greater grow . "
制成 疼痛 和 乐趣 曾经 更大的 生长 . "

让痛苦和快乐都变得更加强烈。

" [oʊ] [swiːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz]['iːv(ə)n] [lʌv] ,
" O sweet , " he said , " this thing is even love ,
" 哦 甜的 , " 他 说 , " 这 事物 是 甚至 爱 ,

“哦，亲爱的，”他说，“这简直就是爱。”

[wer'ʌv] [aɪ][toʊld] [ðiː] ; [ðæt] [ɔːl] [waɪz] [men] [fɪr] ,
Whereof I told thee ; that all wise men fear ,
其中 我 讲述 你 ; 那 全部 明智的 男人 害怕 ,

我曾告诉过你，所有智者都敬畏

[bʌt; bət] [jet] [ɪ'skeɪp] [nɑːt] ; [neɪ] , [tuː; tə][gɔdz] [ə'bʌv] ,
But yet escape not ; nay , to gods above ,
但 然而 逃脱 不是 ; 不 , 到 神 多于 ,

但你无法逃脱；不，你终将归于天上的神明。

[ən'les] [ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][laɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪθ] [nɪr] .
Unless the old tales lie , it draweth near .
除非 这 老的 故事 说谎 , 它 绘制 靠近 .

除非古老的传说都是谎言，否则它正在逼近。

[bʌt; bət][let][maɪ] ['hæpi] [ɪrz] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [hɪr]
But let my happy ears , I pray thee , hear
但 让 我的 快乐的 耳朵 , 我 祈祷 你 , 听到

但请让我的双耳，我恳求你，聆听

[ðaɪ] ['stɔːri] , [tuː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðaɪ] ['blesɪd; blest][bɜːrθ]
Thy story , too , and how thy blessed birth
你的 故事 , 也 , 和 如何 你的 蒙福 出生

你的故事，以及你那蒙福的出生。

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌns] ['loʊnli] [ɜːrθ] .
Has made a heaven of this once lonely earth .
有 制成 一个 天堂 的 这 一次 孤独 地球 .

把这片曾经荒凉的土地变成了天堂。

" [maɪ] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][waɪz] ,
" My sweet , " she said , " as yet I am not wise ,
" 我的 甜的 , " 她 说 , " 作为 然而 我 是 不是 明智的 ,

“我的爱人，”她说，“我还不聪明。”

[ɔːr] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [ə'raɪt] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ;
Or stored with words , aright the tale to tell ;
或者 存储 和 字 , 好的 这 故事 到 告诉 ;

或者用文字储存起来，讲述这个故事；

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] : [wen] [aɪ]['oʊpənd][fɜːrst][maɪn] [aɪz]
But listen : when I opened first mine eyes
但 听 : 什么时候 我 打开 第一的 矿 眼睛

但是听着：当我第一次睁开双眼时

[aɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [niːʃ] [ðaʊ] [nəʊ] [wel] ,
I stood within the niche thou knowest well ,
我 站立 之内 这 小众市场 你 最了解 出色地 ,

我站在你熟知的壁龛里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪn][hænd][ə; eɪ] ['hevi] [θɪŋ] [ðer; ðər] [fel] ,
And from mine hand a heavy thing there fell ,
和 从 矿 手 一个 重的 事物 那里 跌倒 ,

我手中一件沉重的东西掉了下来，

[kaːvd] [laɪk] [ðiːz] ['flaʊərz] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [siː] [θɪŋz] [klɪr] ,
Carved like these flowers , nor could I see things clear ,
雕刻 喜欢 这些 花朵 , 也不 可以 我 看 事物 清除 ,

就像这些花朵一样，我也看不清事物。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] , [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [kʊd; kəd] [hɪr] .
And but a strange , confused noise could hear .
和 但 一个 奇怪的 , 使困惑 噪音 可以 听到 .

但可以听到一种奇怪、混乱的声音。

" [æt; ət][læst][maɪn] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] [fer] ,
" At last mine eyes could see a woman fair ,
" 在 最后的 矿 眼睛 可以 看 一个 女士 公平的 ,

"我的眼睛终于看到了一位美丽的女子，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [raʊnd] , [waɪt] [muːn] .
But awful as this round , white moon o'erhead .
但 可怕 作为 这 圆形的 , 白色的 月亮 头顶 .

但就像头顶上这轮圆圆的白色月亮一样可怕。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
So that I trembled when I saw her there ,
所以 那 我 颤抖 什么时候 我 锯 她 那里 ,

所以当我看到她时，我浑身颤抖。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][wʌz; wəz][bɔːrn][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dred] ,
For with my life was born some touch of dread ,
为了 和 我的 生活 曾是 出生 一些 触碰 的 恐惧 ,

我的一生都伴随着一丝恐惧，

[ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] [sed] ,
And therewithal I heard her voice , that said ,
和 于是 我 听到 她 嗓音 , 那 说 ,

于是我听见她的声音，她说：

- [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi][ə'laɪv] ,
' Come down , and learn to love and be alive ,
- 来 向下 , 和 学习 到 爱 和 是 活 ,

下来吧，学会爱，学会活着。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ə; eɪ] [wel] - [praɪzd] [gɪft] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [gɪv] . -
For thee , a well - prized gift , to - day I give . '
为了 你 , 一个 出色地 - 珍贵的 礼物 , 到 - 天 我 给 . -

今天，我将一份珍贵的礼物送给你。

" [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [aɪ] [stept] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [mʌtʃ] ,
" Then on the floor I stepped , rejoicing much ,
" 然后 在 这 地面 我 步 , 欢欣鼓舞 很多 ,

然后我踩在地板上，欣喜若狂。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːt] [æt; ət][ɔːl] ,
Not knowing why , not knowing aught at all ,
不是 会心 为什么 , 不是 会心 零 在 全部 ,

不知道为什么，什么都不知道，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][maɪ] [brest] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;
Till she reached out her hand my breast to touch ;
直到 她 达到 出去 她 手 我的 胸部 到 触碰 ;

直到她伸出手去触摸我的胸部；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [ˌðerə'pɑːn] [dɪd][fɔːl] ,
And when her fingers thereupon did fall ,
和 什么时候 她 手指 于是 做过 落下 ,

当她的手指落下时，

[θɔ:t] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌðerwɪθ'ɔ:l]

Thought	came	unto	my	life	,	and	therewithal
想法	来了	到	我的	生活	,	和	于是

思绪涌入我的生活，随之而来的是

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['gɑ:dəs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

I	knew	her	for	a	goddess	,	and	began
我	知道	她	为了	一个	女神	,	和	开始

我视她为女神，然后开始

[tu:; tə]['mɜ:rmər][ɪn][sʌm; səm] [tʌŋ] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][mæn] .

To	murmur	in	some	tongue	unknown	to	man	.
到	低语	在	一些	舌头	未知	到	男人	.

用某种人类无法理解的语言低语。

[ðə; ði] [soʊl] [ə'teinz]

The	Soul	Attains
这	灵魂	达到

灵魂的境界

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'di:d] , [nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [gaɪz] [wʌz; wəz][aɪ] ;

"	And	then	,	indeed	,	not	in	this	guise	was	I	;
"	和	然后	,	的确	,	不是	在	这	伪装	曾是	我	;

“而那时，我的确不是以这种形象出现的；

[noʊ]['sænd(ə)lz][hæd; həd][aɪ] , [ænd; ənd][noʊ] ['sæfrən] [gaʊn] ,

No	sandals	had	I	,	and	no	saffron	gown	,
不	凉鞋	有	我	,	和	不	藏红花	袍	,

我没有凉鞋，也没有藏红花色的长袍。

[bʌt; bət]['neɪkɪd][æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] ['ʌtərli] ,

But	naked	as	thou	knowest	utterly	,
但	裸	作为	你	最了解	完全地	,

但你赤身裸体，正如你完全清楚的那样，

[i:n] [æz; əz][maɪ] [lɪmz] [bɪ'ni:θ] [ðaɪn] [hænd][hæd; həd] [groʊn] ;

E'en	as	my	limbs	beneath	thine	hand	had	grown	;
e'en	作为	我的	四肢	下面	你的	手	有	生长	;

即使我的四肢在你手中逐渐长大；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] , ['pɜ:rfju:md] [roʊb] [ðen] [fel] [ə'daʊn]

And	this	fair	,	perfumed	robe	then	fell	adown
和	这	公平的	,	香	长袍	然后	跌倒	向下

于是，这件美丽芬芳的长袍滑落下来

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] - [fi:t] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Over	the	goddess	'	feet	,	and	swept	the	ground	,
超过	这	女神	-	脚	,	和	扫荡	这	地面	,

越过女神的脚，扫过地面，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [lɔɪnz] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [belt] [wʌz; wəz] [baʊnd] .

And	round	her	loins	a	glittering	belt	was	bound	.
和	圆形的	她	腰肉	一个	闪闪发光	腰带	曾是	边界	.

她的腰间系着一条闪闪发光的腰带。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd]

"	But	when	the	stammering	of	my	tongue	she	heard
"	但	什么时候	这	结巴	的	我的	舌头	她	听到

但当她听到我结结巴巴的说话声时

[ə'pɑ:n][maɪ] ['tremblɪŋ] [lɪps][hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi][leɪd] ,

Upon	my	trembling	lips	her	hand	she	laid	,
之上	我的	发抖	嘴唇	她	手	她	铺设	,

她将手放在我颤抖的嘴唇上，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] : - [neɪ] , [seɪ] [nɑːt] ['eni] [wɜːrd] ;
And **spoke** **again** **:** **'** **Nay** **,** **say** **not** **any** **word** **;**
和 辐 再次 : - 不 , 说 不是 任何 单词 ;

他又说："不，一个字也不要说；

[ɔːl] [ðæt] [ðaɪn] [hɑːrt] [wʊd] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [ʌn'sed] ,
All **that** **thine** **heart** **would** **say** **I** **know** **unsaid** **,**
全部 那 你的 心 会 说 我 知道 未说出口的话 ,

你心中想说的一切，我都心知肚明，只是你没有说出口。

[huː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðaɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hæv; həv] [meɪd] ;
Who **even** **now** **thine** **heart** **and** **voice** **have** **made** **;**
WHO 甚至 现在 你的 心 和 嗓音 有 制成 ;

直到此刻，你的心和声音依然塑造了你；

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] ['ræðər] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] [naʊ]
But **listen** **rather** **,** **for** **thou** **knowest** **now**
但 听 相当 , 为了 你 最了解 现在

但你还是听着吧，因为你现在明白了。

[wʌt] [ðiːz] [wɜːrdz] [miːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪlt] ['waɪzər] [groʊ] .
What **these** **words** **mean** **,** **and** **still** **wilt** **wiser** **grow** **.**
什么 这些 字 意思是 , 和 仍然 枯萎 更明智 生长 .

这些话的含义，以及随着智慧增长而愈发深刻的思考。

" - [ðaɪ] ['bɑːdi] , ['laɪfləs] [tɪl] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪf] ,
" **'** **Thy** **body** **,** **lifeless** **till** **I** **gave** **it** **life** **,**
" - 你的 身体 , 无生命 直到 我 给予 它 生活 ,

"你的身体，在我赋予它生命之前，毫无生气，

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [mæn] , [maɪ] ['sɜːrvənt] , [wel] [hæθ] [rɔːt] .
A **certain** **man** **,** **my** **servant** **,** **well** **hath** **wrought** **.**
一个 肯定 男人 , 我的 仆人 , 出色地 有 锻 .

我的一位仆人，手艺精湛。

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪf] ,
I **give** **thee** **to** **him** **as** **his** **love** **and** **wife** **,**
我 给 你 到 他 作为 他的 爱 和 妻子 ,

我将你献给他，作为他的爱人和妻子。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['daʊri] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
With **all** **thy** **dowry** **of** **desire** **and** **thought** **,**
和 全部 你的 嫁妆 的 欲望 和 想法 ,

带着你所有的欲望和思绪，

[sɪns] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [hæθ] ['evər] [sɔːt] .
Since **this** **his** **yearning** **heart** **hath** **ever** **sought** **.**
自从 这 他的 渴望 心 有 曾经 寻求 .

自此以后，他那颗渴望的心便一直追寻着这个。

[naʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['temp(ə)l] [ɪz] [hiː; hi] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,
Now **from** **my** **temple** **is** **he** **on** **the** **way** **,**
现在 从 我的 寺庙 是 他 在 这 方式 ,

现在他正从我的寺庙赶来，

['diːmɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðiː] [iːn] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .
Deeming **to** **find** **thee** **e'en** **as** **yesterday** **.**
认为 到 寻找 你 e'en 作为 昨天 .

仿佛昨日仍能见到你。

" - [baɪd] [ðaʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] - [hed] [ðer; ðər] ,
" **'** **Bide** **thou** **his** **coming** **by** **the** **bed** **-** **head** **there** **,**
" - 比德 你 他的 未来 经过 这 床 - 头 那里 ,

"你当守在床头，等候他的到来。"

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [siːst] [hɪm; ɪm][set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]

And	when	thou	seest	him	set	his	eyes	upon
和	什么时候	你	西斯特	他	放	他的	眼睛	之上

当你看见他时，他的目光就落在你身上。

[ðaɪn] ['empti] [niːʃ] , [ænd; ənd] ['hɪrɪst] [hɪm; ɪm][kraɪ][fɔːr; fər] [ker] ,

Thine	empty	niche	,	and	hearest	him	cry	for	care	,
瘦	空的	小众市场	,	和	亲爱的	他	哭	为了	关心	,

你空荡荡的壁龛，听见他呼求关怀的哭声，

[ðen] [kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [pig'meiljən] ,

Then	call	him	by	his	name	,	Pygmalion	,
然后	称呼	他	经过	他的	姓名	,	皮格马利翁	,

然后叫他他的名字，皮格马利翁。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ðaɪ] ['lʌvər] [hæst] [ðaʊ] [wʌn] ;

And	certainly	thy	lover	hast	thou	won	;
和	当然	你的	情人	哈斯特	你	韩元	;

你确实赢得了你的爱人；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ['saɪləntli] ,

But	when	he	stands	before	thee	silently	,
但	什么时候	他	站立	前	你	默默	,

但当他静静地站在你面前时，

[seɪ] [ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [tuː; tə] [ðiː] . -

Say	all	these	words	that	I	shall	teach	to	thee	.	'
说	全部	这些	字	那	我	将	教	到	你	.	-

把我要教你的这些话都说出来。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌt] [fɜːrst][aɪ][toʊld] [ðiː] , [lʌv] ,

"	With	that	she	said	what	first	I	told	thee	,	love	,
"	和	那	她	说	什么	第一的	我	讲述	你	,	爱	,

“说完这句话，她便说出了我最初告诉你的话，亲爱的，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] : - [mɔːr'oʊvər] , [ðaʊ] [ʃælt] [seɪ]

And	then	went	on	:	'	Moreover	,	thou	shalt	say
和	然后	去	在	:	-	而且	,	你	应	说

然后又说：“此外，你还要说……”

[ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [dʒoʊv] ,

That	I	,	the	daughter	of	almighty	Jove	,
那	我	,	这	女儿	的	全能的	朱庇特	,

我，全能的宙斯的女儿，

[hæv; həv] [rɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [lɔːŋ] - [dɪ'zaɪrd] [deɪ] ;

Have	wrought	for	him	this	long	-	desired	day	;
有	锻	为了	他	这	长的	-	想要的	天	;

为他成就了这期盼已久的一天；

[ɪn][saɪn] [wer'ʌv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [pæs] [ə'weɪ] ,

In	sign	whereof	these	things	that	pass	away	,
在	符号	其中	这些	事物	那	经过	离开	,

为了证明这些会消逝的事物，

[wer'ɪn] [maɪn] ['ɪmɪdʒ] [men][hæv; həv] [wel] [ə'reɪd] ,

Wherein	mine	image	men	have	well	arrayed	,
其中	矿	图像	男人	有	出色地	排列	,

其中我的形象中，男人们排列整齐，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['wedɪŋ] - [gɪr] , [oʊ][meɪd] . -

I	give	thee	for	thy	wedding	-	gear	,	O	maid	.	'
我	给	你	为了	你的	婚礼	-	齿轮	,	哦	女佣	.	-

少女啊，我将这件嫁衣送给你。

" [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hɜːr; hər]['reɪmənt][ʃiː; ʃi][pʊt][ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	Therewith	her	raiment	she	put	off	from	her	,
"	由此	她	服饰	她	放	离开	从	她	,

于是她脱下了身上的衣服。

[ænd; ənd][leɪd] [ber] [ɔːl][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] ,

And	laid	bare	all	her	perfect	loveliness	,
和	铺设	裸	全部	她	完美的	可爱	,

她完美无瑕的美丽尽显无遗。

[ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ][ɑːn][ˌem 'iː] , [keɪm] [jet] [mɔːr] [ə'nɪr] ,

And	,	smiling	on	me	,	came	yet	more	anear	,
和	,	微笑	在	我	,	来了	然而	更多的	靠近	,

然后，他面带微笑地走近了我，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ]['mɔːrt(ə)l][lɪps][hɜːr; hər][lɪps][dɪd] [pres] ,

And	on	my	mortal	lips	her	lips	did	press	,
和	在	我的	凡人	嘴唇	她	嘴唇	做过	按	,

她的嘴唇贴在了我的凡人嘴唇上，

[ænd; ənd] [sed] , - [naʊ] [ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ] [ʃælt] [ðaʊ] [lʌv] [noʊ] [les]

And	said	,	'	Now	herewith	shalt	thou	love	no	less
和	说	,	-	现在	此附	应	你	爱	不	较少的

并说："从今以后，你爱人不可少。"

[ðæn; ðən] ['saɪki] [lʌvd] [maɪ][sʌn][ɪn][deɪz][ʌv; əv][oʊld] .

Than	Psyche	loved	my	son	in	days	of	old	.
比	精神	喜爱	我的	儿子	在	天	的	老的	.

昔日，普赛克深爱着我的儿子。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[ʌv; əv] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [biː; bi][toʊld] . -

Of	thee	shall	many	a	tale	be	told	.	'
的	你	将	许多	一个	故事	是	讲述	.	-

关于你，将会有许多故事流传下去。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðæt] [læst][wɜːrd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] —

"	And	even	with	that	last	word	was	she	gone	—
"	和	甚至	和	那	最后的	单词	曾是	她	已消失	—

"说完最后一句话，她就走了——"

[haʊ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] — [ænd; ənd][aɪ][maɪ] [lɪmz] [ə'reɪd]

How	,	I	know	not	—	and	I	my	limbs	arrayed
如何	,	我	知道	不是	—	和	我	我的	四肢	排列

我不知道该如何做到——我的四肢排列成阵

[ɪn][hɜːr; hər] [fer] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðiː] [ə'loʊn] .

In	her	fair	gifts	,	and	waited	thee	alone	.
在	她	公平的	礼物	,	和	等待	你	独自的	.

她带着精美的礼物，独自一人等你。

[ɑː] , [lʌv] , [ɪn'diːd] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

Ah	,	love	,	indeed	the	word	is	true	she	said	,
啊	,	爱	,	的确	这	单词	是	真的	她	说	,

"啊，爱情啊，这个词的确是真理，"她说道。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [soʊ] , [aɪ] [groʊ] [ə'freɪd]

For	now	I	love	thee	so	,	I	grow	afraid
为了	现在	我	爱	你	所以	,	我	生长	害怕的

此刻我如此爱你，以至于我感到害怕。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][gɔdz][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [meɪ] [send] —
Of **what** **the** **gods** **upon** **our** **heads** **may** **send** **—**
的 什么 这 神 之上 我们的 头部 可能 发送 —

诸神可能会赐予我们什么——

[aɪ] [lʌv] [ði:] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][end] .
I **love** **thee** **so** **,** **I** **think** **upon** **the** **end** **.**
我 爱 你 所以 , 我 思考 之上 这 结尾 .

即便到了生命的尽头，我依然深爱着你。

" [wʌt] [wɜ:rdz][hi:; hi] [sed] ?
" **What** **words** **he** **said** **?**
" 什么 字 他 说 ?

他说了什么话?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ə'gen]
How **can** **I** **tell** **again**
如何 能 我 告诉 再次

我该如何再次告诉大家呢?

[wʌt] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [sed] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] ?
What **words** **they** **said** **beneath** **the** **glimmering** **light** **?**
什么 字 他们 说 下面 这 微光 光 ?

在闪烁的灯光下，他们说了些什么?

[sʌm; səm] [tʌŋ] [ðeɪ] [ju:st] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['lʌvləs] [men]
Some **tongue** **they** **used** **unknown** **to** **loveless** **men**
一些 舌头 他们 用过的 未知 到 无爱 男人

他们使用的某种语言，是无爱之人所不了解的。

[æz; əz] [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ðeɪ] [toʊld][ðer; ðər] [greɪt] [dɪ'laɪt] ,
As **each** **to** **each** **they** **told** **their** **great** **delight** **,**
作为 每个 到 每个 他们 讲述 他们的 伟大的 喜 ,

他们彼此倾诉着心中的喜悦，

[ʌn'tɪl] [fɔ:r; fər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [naɪt]
Until **for** **stillness** **of** **the** **growing** **night**
直到 为了 寂静 的 这 生长 夜晚

直到夜幕降临，万籁俱寂。

[ðer; ðər][sɔ:ft] , [swi:t] , ['mɜ:rmərɪŋ] [wɜ:rdz] [si:md] ['groʊɪŋ] [laʊd] ,
Their **soft** **,** **sweet** **,** **murmuring** **words** **seemed** **growing** **loud** **,**
他们的 柔软的 , 甜的 , 淙淙 字 似乎 生长 大声 ,

他们轻柔、甜蜜的低语声似乎越来越大，

[ænd; ənd][dɪm][ðə; ði] [mu:n] [gru:] , [hɪd][baɪ] ['fli:si] [klaʊd] .
And **dim** **the** **moon** **grew** **,** **hid** **by** **fleecy** **cloud** **.**
和 暗淡 这 月亮 生长 , 隐藏 经过 羊毛 云 .

月亮渐渐暗了下来，被薄云遮住了。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神